*Nicht*geben *eines* Sitzes
**Ablehnung**
**Ungültigkeitserklärung**

**in**

**der**

**Vater***stadt*

| 1.) | 1.) |
|---|---|
| | 3 p a2 dp ig |
| καὶ | ἐξ-ῆλθεν |
| Und | (*jetzt*) heraus-kam er |
| av | |
| ἐκεῖ-θεν | καὶ |
| dort-*ge*setzt | und |
| *von* dort | |
| ℵ, B, C: 3 p pr md/ps dp | 3 p pr md/ps dp (Zustand) |
| ⌊ἔρχεται⌋ | |
| ⌊*individuel*l kommt er | *zum* Kommen *veranlaß*t ist er |
| 3 p pr md/ps dp (Vorgang) | [A, R: 3 p a2 dp ig] |
| | [ἦλθεν] |
| *zum* Kommen *veranlaß*t wird er⌋ | [(*jetzt*) kam er] |
| prp ak | |
| εἰς | τὴν |
| hinein in | die |
| hin | |
| ak fe | 3 p gn ma |
| πατρίδα | αὐτοῦ |
| Vater*stadt*, | seiner*seits* |
| | seine, |
| | 3 p pl pr |
| καὶ | ἀ-κολου-θοῦσιν |
| und | *sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzen sie |
| | *sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzen sie |
| | *nach*folgen sie |
| | begleiten sie |
| | anhangen sie |
| 3 p dt ma | |
| αὐτῷ | οἱ |
| ihm | die |
| ihm | |
| ihm | |
| ih*n* | |
| ihm | |
| no ma pl | 3 p gn ma |
| μαθηταὶ | αὐτοῦ |
| Lernenden, | seiner*seits* |
| Jünger | seine. |

**Ablehnung**
**in**
**der**
**Vater***stadt*

**Und**
**er**
**kam**
**(***jetzt***)**[a]
*von*
**dort**
**heraus,**
[1]**und**
[1]**er**
[1]**wird**
[1]*zum*
[1]**Kommen**
[1h]**in**
[1]**seine** [d] **Vater***stadt*
[1]*veranlaß***t,**
**und**
**seine** [d] **Lernenden**
**folgen**
**ihm**
*nach***.**

[1]aL,
**Codex Alexandrinus**
und
**Textus Receptus**
schreiben:
„**er**
**kam**
**(***jetzt***)**[a]
[h]**in**
**seine** [d] **Vater***stadt*,“

31

Mat 13.53-58
Luk 4.16-30
Joh 4.43+44

Mat 2.23
Luk 2.39

2.) 2.)

prp gn
καὶ
Und | voraus angesichts ausgrund | des

pt a2 gn ma md dp kt
γενομένου
(faktisch) individuell Gewordenseienden (faktisch) sich Entwickelthabenden | des

hebrÜ: gn ne | 3 p a1 md ig
σαββάτου | ἤρξατο
Sitzens Aufhörens Siebenten Sabbats, | (jetzt) individuell anfing er (jetzt) individuell begann er

א, א², B, C: if pr | prp dt
|διδάσκειν| | ἐν
|zu lehren| |zu belehren| | in

dt fe | [A, R: if pr]
τῇ συν-αγωγῇ [διδάσκειν]
dem dem der | Zusammen-Führungsort Versammlungsort Syn-agoge | [zu lehren]. [zu belehren]

א, א², A, C, R: aj no ma pl
καὶ |πολλοὶ|
Und |viele|

[B: aj no ma pl]
[οἱ πολλοὶ]
[die vielen]

pt pr no ma pl
ἀκούοντες
als ihn Hörende

3 p pl ipe md/ps | 3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
ἐξ-επλήσσοντο
sich außerordentlich-plagten sie sich aufwühlten sie | außerordentlich-geplagt wurden sie aufgewühlt wurden sie

pt pr no ma pl
λέγοντες
als | Wortende die Worte Gebrauchende Sagende | :

av | pna dt ma | no ne pl
πό-θεν τούτῳ ταῦτα
Welch-sitzig Woher | sind sie | diesem | diese

א, א²: aj no ne pl
πάντα καὶ
alle und

pn no fe | no fe
τίς ἡ σοφία
welche | ist sie | die | Weisheit, Gescheitheit Sophia

pt a1 no ma ps ig
ἡ δοθεῖσα
die (jetzt) Gegebenworden(seiend)e

א, א², B, C: pn dt ma | [A, R: 3 p dt ma]
|τούτῳ| [αὐτῷ]
|diesem| [ihm],

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Wortreihenfolge, „alle“ fehlt`):
„**fing er** (*jetzt*)[a] *individuell* **an, in der Synagoge** *zu* **lehren.**
**Und viele,** *als ihn* **Hörende, wurden außerordentlich geplagt,** *indem sie* (*wie folgt*)[pt] **sagten:**
**Woher** *sind* **diesem diese, und welche** *ist* **die Weisheit,**
**die,** *die* **ihm** (*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gegeben worden ist,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**alle**“ `fehlt`):
„**fing er** (*jetzt*)[a] *individuell zu* **lehren an, in der Synagoge.**
**Und die vielen,** *als ihn* **Hörende, wurden außerordentlich geplagt,** *indem sie* (*wie folgt*)[pt] **sagten:**
**Woher** *sind* **diesem diese, und welche** *ist* **die Weisheit,**
**die,** *die* **diesem** (*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gegeben worden ist,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**alle**“ `fehlt`):
„**fing er** (*jetzt*)[a] *individuell zu* **lehren an in der Synagoge.**
**Und viele,** *als ihn* **Hörende, wurden außerordentlich geplagt,** *indem sie* (*wie folgt*)[pt] **sagten:**
**Woher** *sind* **diesem diese, und welche** *ist* **die Weisheit,**
**die,** *die* **diesem** (*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gegeben worden ist,**“

**Und**
*angesichts*
*des*
(*faktischen*)[a]
(*allmählichen*)[pt]
*individuell*
**Sabbat**
**Gewordenseins,**
[1]**fing**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*zu*
[1]**lehren**
[1]**an**
[1]**in**
[1]**der**
[1]**Synagoge.**
[1]**Und**
[1]**viele,**
[1]*als*
[1]*ihn*
[1]**Hörende,**
[1]**wurden**
[1]**außerordentlich**
[1]**geplagt,** — Mat 7.28
[1]*indem*
[1]*sie*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]**sagten:** — Mar 1.22, Luk 4.32
[1]**Woher**
[1]*sind*
[1]**diesem**
[1]**diese**
[1]**alle,**
[1]**und**
[1]**welche**
[1]*ist*
[1]**die**
**Weisheit,** — Joh 7.15+16
[1]**die,**
[1]*die*
[1]**diesem**
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]**gegeben**
[1]**worden**
[1]**ist,**

ohne (...) a+pt lesbar

| | |
|---|---|
| ℵ, ℵ², A, B: | |
| \|καὶ\| | |
| \|und | *welche* |
| | [C] |
| | [ἵνα] |
| *sind sie*\| | [auf daß] |
| [R] | [C, R] |
| [ὅτι] | [καὶ] |
| [daß] | [auch] |
| ℵ, ℵ², B, C | no fe pl |
| αἱ | δυνάμεις |
| die | Vermögen*skräfte* |
| | Macht*kräfte* |
| | dynamischen *Kräfte* |
| ℵ, A, B, C, R: | pna no fe pl |
| | \|τοι-αῦται\| |
| \|*ja* | die-diese\| |
| | \|solche\| |
| [ℵ²: no fe pl | pna no fe pl / no fe pl] |
| [αἱ / τοι-αῦται / αἱ] | |
| [die / die-diese / die] | |
| [solchen,] | |
| prp gn | |
| διὰ | τῶν |
| durch | die |
| gn fe pl | 3 p gn ma |
| χειρῶν | αὐτοῦ |
| Hände, | seiner*seits* |
| | seine, |
| ℵ, ℵ², B: | pt pr no fe pl md/ps dp |
| | \|γινόμεναι\| |
| \|*die* | *individuel*l Werdenden |
| | \|*individuel*l Geschehenden |
| | \|sich Entwickelnden |
| pt pr no fe pl md/ps dp (Zustand) | pt pr no fe pl md/ps dp (Vorgang) |
| Werdenge*macht*seienden | Werdenge*macht*werdenden\| |
| *in das* Werden Ge*bracht*seienden | *in das* Werden Ge*bracht*werdenden\| |
| *in die* Entwicklung Ge*bracht*seienden | *in die* Entwicklung Ge*bracht*werdenden\| |
| [A, R: 3 p pl pr md/ps dp | 3 p pl pr md/ps dp (Zustand)] |
| [γινόνται] | |
| [*individuel*l werden sie | werdenge*macht* sind sie |
| [*individuel*l geschehen sie | *in das* Geschehen ge*bracht* sind sie |
| [sich entwickeln sie | *in die* Entwicklung ge*bracht* sind sie |
| 3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)] | [C: 3 p pl kj md/ps |
| | [γίνωνται] |
| werdenge*macht* werden sie] | [*individuel*l werden *können* sie |
| *in das* Geschehen ge*bracht* werden sie] | [*individuel*l geschehen *können* sie |
| *in die* Entwicklung ge*bracht* werden sie] | [sich entwickeln *können* sie |
| | 3 p pl kj md/ps (Zustand / Vorgang)] |
| werdenge*macht* sein / werden *können* sie] | |
| *in das* Geschehen ge*bracht* sein / werden *können* sie] | |
| *in die* Entwicklung ge*bracht* sein / werden *können* sie] | |
| | |
| | |
| ? | |

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt (einmal ohne pt):
„auf daß auch die Vermögen*skräfte*, *ja* solche,
*die individuel*l durch seine [d] Hände geschehen *können*?“
[1]aL, Textus Receptus schreibt (einmal ohne pt, „die“ fehlt):
„daß auch Vermögen*skräfte*, *ja* solche,
*die individuel*l durch seine [d] Hände geschehen?“

[1]und
[1]*welche*
[1]*sind*
[1]die
Vermögen*skräfte*,
[1]*ja*
[1]solche,
[1]*die*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]*individuel*l
[1]durch
[1]seine [d] Hände
[1]geschehen?

Mat 14.2
Apg 19.11

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„und
*welche*
*sind*
die
Vermögen*skräfte*,
die
solchen,
die
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
*individuel*l
durch
seine [d] Hände
geschehen?“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(einmal ohne pt,
„die“
fehlt):
„und
*welche*
*sind*
die
Vermögen*skräfte*,
*ja*
solche,
*die*
*individuel*l
durch
seine [d] Hände
geschehen?“

| 3.) | | | 3.) |
|---|---|---|---|
| | | pna no ma | 3 p pr |
| οὐχ | οὗτός | ἐστιν | |
| Nicht | dieser | ist er | |
| | | gn ma | |
| ὁ | τέκτονος | ὁ | |
| der | Bearbeiter<br>Baukunst *Ausführende*<br>Technisch*es Ausführende*<br>Handwerker<br>Zimmermann, | der | |
| no ma | א, B, C | | [A, R] |
| υἱὸς | \|τῆς\| | | |
| Sohn | \|der\| | [der] | |
| hebrÜ: gn fe | א, B, C | | א |
| Μαρίας | \|καὶ\| | ὁ | |
| Erbittertseinden | \|und\| | der, | |
| Maria | | der | |
| no ma | | | [A, R] |
| ἀ-δελφὸς | | [δὲ] | |
| *der des* gleichen-Mutterschoßes *ist*, | | [aber] | |
| Bruder | | | |
| | | | hebrÜ: gn ma |
| | | Ἰ-ακώβου | |
| *des* | | *die* Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]<br>Überlisters[2] *für den*-Werden*mach*enden[1]<br>Werden*mach*enden-*läß*t *einen* Umweg *geh*en<br>*die* Ferse[2]-JaHs[1]<br>Überlisters[2]-JaHs[1]<br>JaH-*läß*t *einen* Umweg *geh*en<br>Fers*ehalt*enden / Überlisters / Folgenden | |
| | | J-akobus | |
| καὶ | | | |
| und | | *des* | |
| | | | א: hebrÜ: gn ma |
| \|Ἰωσὴφ\| | | | |
| Hinzufügers / er fügt hinzu / er *wirkt* hinzufügend | | | |
| Joseph | | | |
| | | | (NÜ) |
| (Ἴ-ωσὴφ) | | | |
| (*der* Werden*mach*ende-sammelt weg / -*faß*t zusammen) | | | |
| (JaH-sammelt weg / -*faß*t zusammen | | | |
| (J-oseph) | | | |
| | | | (NÜ) |
| (Ἴ-ωσὴφ) | | | |
| (*des* Werden*mach*enden-Schiff), | | | |
| (JaHs-Schiff) | | | |
| (J-oseph) | | | |
| [A, C, R: aS] | [B: aS] | | |
| [Ἰωσῆ] | [Ἰωσῆτος] | καὶ | |
| [Joses] | [Josetos] | und | |
| | | | hebrÜ: no ma (NÜ) |
| | Ἰούδας | | |
| *des* | Dankende<br>Bekennende | (*die* Hand *Erheb*enden)<br>(Judas) | |
| {Thaddäus} = Mar 3.18 | Judas | | |
| | | | hebrÜ: no ma |
| καὶ | | Σίμων | |
| und | *des* | Erhörung | |
| | | Simon, | |
| | | | |
| | | | |
| | ? | | |

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„der Sohn der Maria und der Bruder *des* Jakobus und *des* Josetos“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„der Sohn der Maria und der Bruder *des* Jakobus und *des* Joses“

| | |
|---|---|
| Ist | |
| dieser | |
| nicht | |
| der | |
| Zimmermann, | Jes 53.2 |
| [1]der | Luk 3.23<br>Joh 6.42 |
| [1]Sohn | |
| [1]der | |
| [1]Maria | Mat 1.18 |
| [1]und | |
| [1]der | Mat 12.46<br>Mar 3.31<br>Luk 8.19 |
| [1]Bruder | |
| [1]*des* | Joh 7.3+5 |
| [1]Jakobus | Gal 1.19 |
| [1]und | |
| [1]*des* | |
| [1]Joseph | |
| und | |
| *des* | |
| Judas | Jud 1 |
| und | |
| *des* | |
| Simon? | Apg 1.13 |

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„der“ `fehlt`):
„der
Sohn
*der*
Maria,
Bruder
aber
*des*
Jakobus
und
*des*
Joses“

ohne (...) a+pt lesbar

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | οὐκ | Und | |
| Und | nicht | | |
| | | sind | |
| 3 p pl pr | | | |
| εἰσὶν | αἱ | nicht | |
| sind sie | die,<br>die<br>die | | |
| | | seine d Schwestern | |
| no fe pl | 3 p gn ma | | |
| ἀ-δελφαὶ | αὐτοῦ | hier, | |
| *die des* **gleichen-Mutterschoßes** *sind*, | **seiner***seits* | | |
| **Brüderinnen** | **seine,** | die | |
| **Schwestern,** | | | |
| | | zu | |
| | prp ak | | |
| ὧ-δε | πρὸς | uns | |
| **die-aber** | **zu** *hin* | | |
| **hier** | **zu** | *gehören***?** | *Mat 13.56* |
| 1 p ak | *3 p pl pr* | | |
| ἡμᾶς | | Und | |
| **uns** | *sind sie* | | |
| | *gehören sie* | sie | |
| | | wurden | |
| | | | |
| **?** | | in*folge* | |
| | | | |
| καὶ | | *von* | |
| **Und** | | | |
| | | ihm | |
| 3 p pl ipe md/ps | 3 p pl ipe md/ps (Vorgang) | | |
| ἐσκανδαλίζοντο | | *in* | |
| **sich verstricken** *ließ***en sie** | **verstrickt wurden sie** | | |
| **sich** *in einen Fall***strick** *verwickel***n** *ließ***en sie** | *in einen Fall***strick** *verwickel***t wurden sie** | *einen* | **Mat 11.6**<br>**Luk 7.23** |
| **sich** *in einen* **Skandal** *verwickel***n** *ließ***en sie** | *in einen* **Skandal** *verwickel***t wurden sie** | | |
| | | *Fall***strick** | **Mat 15.12** |
| prp dt | 3 p dt ma | | |
| ἐν | αὐτῷ | *verwickel***t.** | **1 Petr 2.8** |
| **in** | **ihm.** | | |
| **in***folge von* | | | |

4.) 4.)

| א, א¹, א², B, C | 3 p ipe | [A, R] |
|---|---|---|
| \|καὶ\| | ἔλεγεν | [δὲ] |
| \|Und\| | wortete er | [aber] |
| | *die* **Wort***e gebrauch***te er** | |
| | **sagte er** | |

| 3 p pl dt ma | |
|---|---|
| αὐτοῖς | ὁ |
| *zu* **ihnen** | **der** |

| hebrÜ: no ma | |
|---|---|
| Ἰη-σοῦς | ὅτι |
| **Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung** | **daß** |
| **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** | **:** |
| **werden***mach***ende-Rettrufer** | |
| **Werden***mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*, | |
| **<JHWH>,-***der* **Rettung** *ist*, | |
| **<JHWHs>-Rettrufer** | |
| **Je-sus** | |
| **Jöho-schua** | |

| 3 p pr | |
|---|---|
| οὐκ | ἔστιν |
| **Nicht** | **ist er** *ein* |

| no ma | aj no ma | |
|---|---|---|
| προ-φήτης | ἄ-τιμος | εἰ |
| **Vor***aus***-Erklärer** | **un-wert** | **wenn** |
| **Pro-Phet** | *als* **un-wert** *erachtet* | **als** |
| | *als* **wert²-los¹** *erachtet*, | |
| | **verächtlich behandelt** | |

| prp dt | | |
|---|---|---|
| μὴ | ἐν | τῇ |
| **nich***t* | **in** | **der** |
| **nur** | **in***nerhalb* | |

| [א², A: aj dt fe] | dt fe |
|---|---|
| [ἴδια] | πατρίδι |
| [eigenen] | **Vater***stadt* |
| [laienhaften] | |

| א, Θ: 3 p gn ma | [א², A, B, C, R: 3 p gn ma] |
|---|---|
| \|ἑ-αυτοῦ\| | [αὐτοῦ] |
| \|seiner-selbst\| | [seiner] |

| [א¹, A, B, C, R: | prp dt] | |
|---|---|---|
| [καὶ | ἐν | τοῖς] |
| [und | in | den] |
| | [in*nerhalb* | der] |

[א¹: aj dt ma pl]

[συν-γενέσιν]
[*mit im* **Zusammen***hang***-Gewordenen**]
[*Zugehöri***gen zusammen-***mit dem* **Geschlecht**]
[*Zugehöri***gen zusammen-***mit der* **Generation**]
[Verwandten,]

| [A, C, R: aS] | [B: aS] |
|---|---|
| [συγ-γενέσιν] | [συγ-γενεῦσιν] |

| [B, C: 3 p gn ma] | | prp dt |
|---|---|---|
| [αὐτοῦ] | καὶ | ἐν |
| [seiner*seits*] | **und** | **in** |
| [seiner,] | | |

| | dt fe | 3 p gn ma |
|---|---|---|
| τῇ | οἰκίᾳ | αὐτοῦ |
| **dem** | **Wohnlichen** | **seiner***seits* |
| | **Bewohnten** | **seinem.** |
| | **Wohn***sitz* | |
| | **Haus,** | |

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„**Und der Jesus** *gebrauch***te** *die* **Wort***e zu* **ihnen:**
*Ein* **Prophet ist nicht** *als* **wertlos** *erachtet*,
**als nur in seiner eigenen [d] Vater***stadt* **und in seinem [d] Haus.**“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt
„**Aber der Jesus** *gebrauch***te** *die* **Wort***e zu* **ihnen:**
*Ein* **Prophet ist nicht** *als* **wertlos** *erachtet*,
**als nur in seiner eigenen [d] Vater***stadt* **und in***nerhalb* **der Verwandten und in seinem [d] Haus.**“
[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„**Und der Jesus** *gebrauch***te** *die* **Wort***e zu* **ihnen:**
*Ein* **Prophet ist nicht** *als* **wertlos** *erachtet*,
**als nur in seiner [d] Vater***stadt* **und in***nerhalb* **seiner [d] Verwandten und in seinem [d] Haus.**“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„**Aber der Jesus** *gebrauch***te** *die* **Wort***e zu* **ihnen:**
*Ein* **Prophet ist nicht** *als* **wertlos** *erachtet*,
**als nur in seiner [d] Vater***stadt* **und in***nerhalb* **der Verwandten und in seinem [d] Haus.**“

[1]Und
[1]der
[1]Jesus
[1]*gebrauch***te**
[1]*die*
[1]**Wort***e*
[1]*zu*
[1]**ihnen:**
[1]*Ein*
[1]**Prophet** Luk 13.33
[1]**ist**
[1]**nicht**
[1]*als*
[1]**wertlos**
[1]*erachtet*,
[1]**als**
[1]**nur**
[1]**in**
[1]**der**
[1]**Vater***stadt*
[1]**seiner**
[1]**selbst**
[1]**und**
[1]**in**
[1]**seinem [d] Haus.**

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Und**
**der**
**Jesus**
*gebrauch***te**
*die*
**Wort***e*
*zu*
**ihnen:**
*Ein*
**Prophet**
**ist**
**nicht**
*als*
**wertlos**
*erachtet*,
**als**
**nur**
**in**
**der**
**Vater***stadt*
**seiner**
**selbst**
**und**
**in***nerhalb*
**der**
**Verwandten**
**und**
**in**
**seinem [d] Haus.**“

| 5.) | | 5.) | |
|---|---|---|---|
| καὶ | | οὐκ | Und |
| Und | | nicht | nicht |
| א: 3 p ipe md/ps | | 3 p ipe md/ps (Vorgang) | |
| \|ἠδύνατο\| | | | vermochte |
| individuell vermochte er | | vermögend wurde er | er |
| individuell Können hatte er | | können*d* wurde er | individuell |
| individuell Macht hatte er | | mächt*ig* wurde er | |
| individuell Fähig*keit* hatte er | | fähig wurde er | dort |
| individuell Dynam*ik* hatte er | | dynam*isch* wurde er | nicht |
| [A, B, C, R: aS] | | | aber |
| [ἐδύνατο] | | ἐκεῖ | eine |
| | | dort | Vermögen*skraft* |
| א, B, C: if a1 kt | | aj ak fe | (*de facto*)[a] |
| ποιῆσαι | | οὐ-δε-μίαν | *zu* |
| (*de facto*) *zu* tätigen | | nicht-aber-eine | tätigen, |
| (*de facto*) *zu* machen | | | als |
| A, R = 3 | | A, R = 1 | nur |
| ak fe | | | *bei* |
| δύναμιν | | εἰ | wenigen |
| Vermögen*skraft*, | | wenn | Siechen, |
| Macht*kraft* | | als | *die* |
| dynamische *Kraft* | | | *er* |
| A, R = 2 | | | *als* |
| | | prp dt | *ihnen* |
| μὴ | | | (*de facto*)[a] |
| nich*t* | | *bei* | die |
| nur | | *zuorts* | Hände |
| aj dt ma pl | | aj dt ma pl | Aufsetzender |
| ὀλίγοις | | ἀ-ρρώστοις | er |
| wenigen | | Un*fähig*en-*zur* Anstrengung | (*de facto*)[a] |
| kurzen | | Siechen, | genesen |
| | | | *mach*te. |
| *die* | | *er* | |
| *als* | | *ihnen* | |
| pt a2 no ma kt | | | |
| ἐπι-θεὶς | | τὰς | |
| (*de facto*) Auf-Setzender | | die | |
| ak fe pl | | 3 p a1 kt | |
| χεῖρας | | ἐθερ-άπευσεν | |
| Hände | | (*de facto*) Wärme-ab*leit*ete er | |
| | | (*de facto*) genesen *mach*te er. | |
| | | (*de facto*) heilbehandelte er | |
| | | (*de facto*) *be*dienstleistete er | |
| | | (*de facto*) ther-apierte er | |

Mat 9.18
Mar 5.23
(Luk 8.41)

ohne (...) a+pt lesbar

6.) 6.)

κ, B: 3 p a1 ig

| | |
|---|---|
| καὶ | \|ἐθαύμασεν\| |
| Und | \|(*jetzt*) staunte er\| |
| | \|(*jetzt*) *sich* verwunderte er\| |

[A, C, R: 3 p ipe] prp ak

| | |
|---|---|
| [ἐθαύμαζεν] | διὰ |
| [staunte er] | wegen |
| [*sich* verwunderte er] | |

ak fe

| | |
|---|---|
| τὴν | ἀ-πιστίαν |
| der | Un-Treue |
| der | Treu[2]-losigkeit[1] |
| des | Miß-trauens, |
| des | Un-Glaubens |
| der | Un-Zuverlässigkeit |

3 p pl gn ma

| | |
|---|---|
| αὐτῶν | καὶ |
| ihrer*seits* | Und |
| ihres. | |

3 p ipe κ:

| | |
|---|---|
| περι-ἦγεν | ὁ |
| {*sich*} umher-führte er | der |
| *sich* umher-begab er | |

hebrÜ: no ma prp ak

| | |
|---|---|
| Ἰη-σοῦς | |
| Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung | *hinein in* |
| Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung | [h]*in* |
| werden*mach*ende-Rettrufer | |
| Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, | |
| <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, | |
| <JHWHs>-Rettrufer | |
| Je-sus | |
| Jöho-schua | |

ak fe pl

| | |
|---|---|
| τὰς | κώ-μας |
| die | nich*t*[2]-Verwehrten[1] |
| | Dörfer, |

av

| | |
|---|---|
| | κύκλῳ |
| *die* | *im Um*kreis, |
| | |
| | |
| *als* | *ein* |

pt pr no ma

| | |
|---|---|
| | διδάσκων |
| *sie* | Lehrender. |
| | Belehrender |

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und er staunte (*jetzt*)[a] wegen ihres [d] Mißtrauens.
Und er begab *sich* umher [h]*in* die Dörfer *im* Umkreis *als ein sie* Lehrender.“

[1]Und
[1]er
[1]staunte
[1](*jetzt*)[a]
[1]wegen
[1]ihres [d] Mißtrauens.
[1]Und
[1]*es*
[1]begab
[1]*sich*
[1]der
[1]Jesus
[1]umher
[1][h]*in*
[1]die
[1]Dörfer
[1]*im*
[1]Umkreis
[1]*als*
[1]*ein*
[1]*sie*
[1]Lehrender.

Mat 9.35

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben
(auch ipe statt a):
„Und
er
staunte
wegen
ihres [d] Mißtrauens.
Und
er
begab
*sich*
umher
[h]*in*
die
Dörfer
*im*
Umkreis
*als*
*ein*
*sie*
Lehrender.“

*All*seitige Kunden
Unmittelbare Kund*gebung*en
Anweisungen

an

die

12

7.) 7.)

3 p pr md/ps

| | |
|---|---|
| καὶ | προσ-καλεῖται |
| Und | *individuell* herzu-ruft er |
| | zu sich-ruft er |

3 p pr md/ps (Zustand) 3 p pr md/ps (Vorgang)

| | |
|---|---|
| *zum* Herzu-Rufen *veranlaßt* ist er | *zum* Herzu-Rufen *veranlaßt* wird er |
| *zum* zu-*sich* Rufen *veranlaßt* ist er | *zum* zu-*sich* Rufen *veranlaßt* wird er, |

a, ℵ1

| | |
|---|---|
| τοὺς | \|ι-β\| |
| die | \|10+2\| |
| | \|12\| |

[A, B, C, R: nu ak ma pl]

| | |
|---|---|
| [δώ-δεκα] | καὶ |
| [zweie-*und* zehne] | und |
| [zwölfe], | |

3 p a1 md ig 3 p pl ak ma

| | |
|---|---|
| ἤρξατο | αὐτοῦς |
| (*jetzt*) *individuell* anfing er | sie |
| (*jetzt*) *individuell* begann er | |

if pr prp ak

| | |
|---|---|
| ἀπο-στέλλειν | |
| ab-*zu*stellen | *je* |
| *zu* schicken | |
| *als* Apo-stel *abzustell*en | |
| *als* Apo-stel *zuschick*en | |

nu ak ma pl

| | |
|---|---|
| δύο | |
| zweie, | *ja* |

prp ak nu ak ma pl

| | |
|---|---|
| | δύο |
| *je* | zweie, |

3 p ipe

| | |
|---|---|
| καὶ | ἐδίδου |
| und | gab er |

3 p pl dt ma [ℵ1, A, B, C, R: ak fe

| | |
|---|---|
| αὐτοῖς | [ἐξ-ουσίαν |
| ihnen | [*was* aus-*dem* Sein *ist* |
| | [aus *dem Bereich-des* Sein*s* |
| | [Autorität] |
| | [Vollmacht] |
| | [Erlaubnis] |

prp gn

| | |
|---|---|
| | τῶν |
| *gebiets* | der |
| *betreffs*] | |

gn ne pl

| | |
|---|---|
| πνευμάτων | τῶν |
| Geister, | der |
| [Atmungen] | |

aj gn ne pl]

ἀ-καθ-άρτων]
*nicht-all*bezüglich-*des Schmutzes* enthobenen]
[un-reinen,]

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und er ruft die zwölf zu sich, und er fing (*jetzt*)[a] *individuell* an, sie schicken,
*je* zwei, *ja je* zwei, und er gab ihnen Vollmacht *gebiets* der Geister, *ja* der unreinen,“

Anweisungen
an
die
12

[1]Und
[1]er
[1]ruft
[1]die
[1]12
[1]zu
[1]sich,
[1]und
[1]er
[1]fing
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]an,
[1]sie
[1]schicken,
[1]*je*
[1]zwei,
[1]*ja*
[1]*je*
[1]zwei,
[1]und
[1]er
[1]gab
[1]ihnen,

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
er
ruft
die
12
zu
sich,
und
er
fing
(*jetzt*)[a]
*individuell*
an,
sie
schicken,
*je*
zwei,
*ja*
*je*
zwei,
und
er
gab
ihnen
Vollmacht
*gebiets*
der
Geister,
*ja*
der
unreinen,“

31

Mat 10.5-15
Luk 9.1-6
(Luk 10.1-12)

Luk 6.13

Mat 10.1

8.) 8.)

[א1, A, B, C, R: 3 p a1 ig

| | |
|---|---|
| [καὶ | παρ-ήγγειλεν |
| [und | (*jetzt*) *seiner*seits-Kunde *gab* er |
| | [(*jetzt*) unmittelbar-Kunde *gab* er] |
| | [(*jetzt*) Anweis*ung gab* er] |

3 p pl dt ma]

| | |
|---|---|
| αὐτοῖς] | ἵνα |
| ihnen,] | auf daß |

pn ak ne — א, C: 3 p pl a1 kj ig

| | |
|---|---|
| μη-δ-ὲν | |ἄρωσιν| |
| nich*t*-aber-eines | |(*jetzt*) *hoch*heben *soll*ten sie| |

[A, B, R: 3 p pl pr kj] — prp ak

| | |
|---|---|
| [αἴρωσιν] | εἰς |
| [*hoch*heben *soll*ten sie] | hinein in |
| | [h]für |

ak fe

| | | |
|---|---|---|
| | ὁδὸν | εἰ |
| *den* | Weg, | wenn |
| | | als |

ak fe

| | | |
|---|---|---|
| μὴ | | ῥάβδον |
| nich*t* | *einen* | Stab |
| nur | *eine* | Rute |

av

| | | |
|---|---|---|
| μόνον | μὴ | |
| allein, | nich*t* | *ein* |
| einzig | | |
| nur | | |

א, B, C: ak ma

| | | |
|---|---|---|
| ἄρτον | μὴ | |
| *zeitlich An*gepaßtes | nich*t* | *ein* |
| Fit*mach*endes | | *einen* |
| Gewürztes | | *einen* |
| Jetziges | | *einen* |
| Brot, | | |
| Zurecht*gemacht*es | | |
| A, R = 2 | | |

ak fe — prp ak

| | | | |
|---|---|---|---|
| πήραν | | μὴ | εἰς |
| Krüppel*art*iges | *als* | nich*t* | hinein in |
| Faltsack, | | | [h]in |
| Reisesack | | | |
| Bettelsack | | | |
| A, R = 1 | | | |

ak fe — ak ma

| | | | |
|---|---|---|---|
| τὴν | ζώνην | χαλκόν | |
| den | Gürtel | Kupfer*münz*e | *Nehmende*, |
| | | Bronze*münz*e | |

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Ephraemi schreiben (auch ipe statt a):
„und er *gab* ihnen (*jetzt*)[a] Anweis*ung*,
auf daß sie aber nich*t* eines (*jetzt*)[a] [h]für *den* Weg *hoch*heben *soll*ten,
als nur allein *einen* Stab, nich*t* Brot, nich*t* *einen* Faltsack,
nich*t* *solche*, *die* Kupfer*münz*e [h]in den Gürtel *nehmen*,“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (pr statt a, auch Wortreihenfolge):
„und er *gab* ihnen (*jetzt*)[a] Anweis*ung*,
auf daß sie aber nich*t* eines [h]für *den* Weg *hoch*heben *soll*ten,
als nur allein *einen* Stab, nich*t* *einen* Faltsack, nich*t* Brot,
nich*t* *solche*, *die* Kupfer*münz*e [h]in den Gürtel *nehmen*,“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (auch ipe statt a):
„und er *gab* ihnen (*jetzt*)[a] Anweis*ung*,
auf daß sie aber nich*t* eines [h]für *den* Weg *hoch*heben *soll*ten,
als nur allein *einen* Stab, nich*t* Brot, nich*t* *einen* Faltsack,
nich*t* *solche*, *die* Kupfer*münz*e [h]in den Gürtel *nehmen*,“

[1]auf
[1]daß
[1]sie
[1]aber — Luk 22.35
[1]nich*t*
[1]eines
[1](*jetzt*)[a]
[1h]für
[1]*den*
[1]Weg
[1]*hoch*heben
[1]*soll*ten,
[1]als
[1]nur
[1]allein
[1]*einen*
[1]Stab,
[1]nich*t*
[1]Brot, — Joh 4.34
[1]nich*t*
[1]*einen*
[1]Faltsack,
[1]nich*t*
[1]*solche*,
[1]*die*
[1]Kupfer*münz*e — Apg 20.33
[1h]in
[1]den
[1]Gürtel
[1]*nehmen*,

9.) 9.)

ἀλλὰ
*etwas* **anderes** *ist bestimmt*
**sondern**

*als*

pt pe ak ma pl md/ps
ὑπο-δεδεμένους
**sich Unter-Gebundenhabende**
**individuell Sandalen Getragenhabende**

pt pe ak ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)

*zum* **Unter-Binden** *Veranlaß***tworden(seiend)e**
*zum* **Sandalen***trag***en** *Veranlaß***tworden(seiend)e**

persLW: ak ne pl
σανδάλια
**Sohlen**
**Sandaletten**

ℵ, A, B², C, R
|*allein*|
|*einzig*|
|*nur*.|

[B², R]
[*allein*]
[*einzig*]
[*nur*,]

ℵ, A, C:
|καὶ
|**Und**

pk+a1 kj
μὴ
**nich***t*

2 p pl a1 kj md ig
ἐν-δύσησθε|
(*jetzt*) **individuell in-schlüpfen** *soll***(te)t ihr|**
**|(***jetzt***) individuell anziehen** *soll***(te)t ihr|**

[B:
[καὶ
[**Und**

μὴ
**nich***t*

2 p pl a1 i! md ig]
ἐν-δύσασθε]
(*jetzt*) **individuell in-schlüpfet ihr]**
**[(***jetzt***) individuell anziehet ihr]**

[B², R:
[καὶ
[**und**

if a1 md ig]
μὴ
**nich***t*

[ἐν-δύσασθαι]
[(*jetzt*) **individuell in-***zu* **schlüpfen**
**[(***jetzt***) individuell an***zu***ziehen]**

nu ak ma pl
δύο
**zwei***e*

ak ma pl
χιτῶνας
**Leibröcke**
**Chitons**

ℵ, A, B², C, R
|·|

[B]
[!]

[1]aL, **2. Korrektor Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**sondern** *nur als* **sich Sohlen Untergebundenhabende**
**und** (*jetzt*)[a] **individuell nich***t* **in zwei Leibröcke** *zu* **schlüpfen**.“

[1]**sondern**
*nur*
*als*
[1]**sich**
[1]**Sohlen**
[1]**Untergebundenhabende.**
[1]**Und**
[1]**ihr**
[1]*soll***(te)t**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**individuell**
[1]**nich***t*
[1]**in**
[1]**zwei**
[1]**Leibröcke**
[1]**schlüpfen.**

[1]aL,
**Codex Vaticanus**
schreibt:
„**sondern**
*nur*
*als*
**sich**
**Sohlen**
**Untergebundenhabende.**
**Und**
**schlüpfet**
(*jetzt*)[a]
**individuell**
**nich***t*
**in**
**zwei**
**Leibröcke**!“

Luk 22.35

ohne (...) a+pt lesbar

10.) 10.)

καὶ
Und

ℵ, B, C, R: 3 p ipe | [A: 3 p pr]

|ἔλεγεν| | [λέγει]
wortete er | [wortet er]
|die Worte gebrauchte er| | [die Worte gebrauchte er]
|sagte er| | [sagt er]

3 p pl dt ma

αὐτοῖς
zu | ihnen

:

ὅ-που
Derweil-wo
Wo

ℵ, B, C, R | [A]

|ἐὰν| | [ἂν]
|so| | [gleichsam]
[in diesem Fall]

2 p pl a2 kj dp kt

εἰσ-έλθητε
(de facto) hinein-kommen sollet / würdet / könntet ihr,

prp ak

εἰς
hinein in | ein
hin | ein
einen
ein

ak fe

οἰκίαν | ἐκεῖ
Wohnliches | dort
Bewohntes
Wohnsitz
Haus,

ℵ: 2 p pl a1 i! kt | [A, B, C, R: 2 p pl pr i!]

|μείνατε| | [μένετε]
|(de facto) bleibet ihr| | [bleibet ihr]
|(de facto) ausharret ihr| | [ausharret ihr]
|(de facto) verharret ihr| | [verharret ihr]
|(de facto) wartet ihr| | [wartet ihr]

ἕως | ἂν
bis | gleichsam
in diesem Fall

2 p pl a2 kj dp kt | av

ἐξ-έλθητε | ἐκεῖ-θεν
(de facto) heraus-kommen könntet / solltet ihr | dort-sitzig
von dort

!

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben (pr statt a):
„Und er gebrauchte die Worte zu ihnen
Wo ihr so (de facto)[a] [h]in ein Haus hineinkommen sollet,
dort bleibet,“

[1]Und
[1]er
[1]gebrauchte
[1]die
[1]Worte
[1]zu
[1]ihnen:
Wo | Luk 9.4
ihr
[1]so
[1](de facto)[a]
[1h]in
[1]ein
[1]Haus
[1]hineinkommen
[1]sollet,
[1]dort
[1]bleibet | Apg 16.15
[1](de facto)[a],
bis
gleichsam
ihr
(de facto)[a]
von
dort
herauskommen
könntet!

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch pr statt a):
„Und
er
gebrauchte
die
Worte
zu
ihnen
Wo
ihr
gleichsam
(de facto)[a]
[h]in
ein
Haus
hineinkommen
sollet,
dort
bleibet,“

11.) 11.)

καὶ
Und

ℵ, B, C: pna no ma — ℵ, B: no ma

|ὃς — τόπος
|welcher — Ort
|welche — Stätte

ℵ, (gemäß N&A: A), B, C, R: pk

ἂν — μὴ
gleichsam — nicht
*in diesem* Fall|

ℵ, B, C: 3 p a1 kj md dp kt

δέξηται|
(*de facto*) i*ndividuel*l empfangen *soll*te er|,
|(*de facto*) i*ndividuel*l *in* Empfang *nehm*en *soll*te er|

[A, R: pna no ma]

[ὅσ-οι]
[welche-diese
[so viele, wie]

[gemäß FHB: A] — [A, R:

[ἐὰν] — [μὴ
[so] — [nicht

3 p pl pr kj md/ps dp

δέχωνται]
i*ndividuel*l empfangen *soll*ten sie
[i*ndividuel*l *in* Empfang *nehm*en *soll*ten sie

3 p pl pr kj md/ps dp (Zustand)

*zum* Empfangen *veranlaß*t sein *soll*ten sie
*zum in* Empfang*nehm*en *veranlaß*t sein *soll*ten sie

3 p pl pr kj md/ps dp (Vorgang)]

*zum* Empfangen *veranlaß*t werden *soll*ten sie]
*zum in* Empfang*nehm*en *veranlaß*t werden *soll*ten sie]

2 p pl ak

ὑμᾶς
euch, — *derweil-wo*
*wo*

3 p pl a1 kj kt

μη-δὲ — ἀκούσωσιν
nicht-aber *auch* — (*de facto*) hören *soll*ten sie

*prp gn* — 2 p pl gn

ὑμῶν
*gebiets* — euer
eu*ch*,

{*i!*} — pt pr no ma pl md/ps {*i!*}

ἐκ-πορευόμενοι
*werdet ihr* — i*ndividuel*l Heraus-Gehende
*seid ihr*

pt pr no ma pl md/ps {*i!*} (Zustand) — pt pr no ma pl md/ps {*i!*} (Vorgang)

*zum* Heraus-Gehen *Veranlaß*tseiende — *zum* Heraus-Gehen *Veranlaß*twerdende

ἐκεῖ-θεν
dort-*ge*setzt — {*!*}
*von* dort

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („Ort“ fehlt):
„Und welcher euch gleichsam (*de facto*)[a] i*ndividuel*l nich*t* empfangen *soll*te,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („Ort“ fehlt):
„Und soviele, wie euch i*ndividuel*l gleichsam nicht empfangen *soll*ten,“

[1]Und
[1]welcher
[1]Ort
[1]gleichsam
[1](*de facto*)[a]
[1]euch
[1]i*ndividuel*l
[1]nich*t*
[1]empfangen
[1]*soll*te,
*wo*
sie
aber
*auch*
nich*t*
(*de facto*)[a]
eu*ch*
*gebiets*
hören
*soll*ten,
werdet
*von*
dort
i*ndividuel*l
Herausgehende{*!*}

[1]aL,
**Codex Alexandrinus**
schreibt
(gemäß
**Nestle & Aland:**
„gleichsam“,
„Ort“
fehlt):
„Und
soviele,
wie
euch
i*ndividuel*l
so
nicht
empfangen
*soll*ten,“

ohne (...) a+pt lesbar

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2 p pl a1 i! kt | | | | |
| ἐκ-τινάξατε | | τὸν | | |
| (*De facto*) heraus-schüttelt ihr | | die | | |
| ak ma | | | | |
| χοῦν | | τὸν | | |
| *Erd*krume, | | die | | |
| av | | | | |
| ὑπο-κάτω | | τῶν | | |
| *all*bezüglich-*weiter unten* unter | | den | | |
| jeweils-*weiter unten* unter | | | | |
| gn ma pl | 2 p pl gn | | | |
| ποδῶν | ὑμῶν | | | |
| Füßen, | eurer*seits* | *seiende*, | | |
| | euren, | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | !, | | | |
| prp ak | | ak ne | 3 p pl dt ma | |
| εἰς | | μαρτύριον | αὐτοῖς | |
| hinein in | *das* | Zeugnis | ihnen. | |
| hzu | *dem* | Märtyrium | | |
| [A, R: hebrÜ: inde | | | 1 p pr | |
| [ἀμὴν | | λέγω | | |
| [Treulich *ist es* | | worte ich | | |
| [*Es ist wahrheits*getreu | | *die* Worte *gebrauche* ich] | | |
| [*Es ist* treu*ewürd*ig | | sage ich] | | |
| [Wahrlich,] | | | | |
| [Amen] | | | | |
| | | | 2 p pl dt | |
| | | ὑμῖν | | |
| *zu* | | euch | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | : | | | |
| | | | aj no ne kp | |
| ἀν-εκτότερον | | | | |
| Hinauf-habender | | | | |
| [Hinauf-drückender] | | | | |
| [Je*weils wenig*er-*be*drückend] | | | | |
| [Erträglicher] | | | | |
| 3 p ft md (dp) | | | | |
| ἔσται | | | | |
| *individuel*l sein wird es | | *der* | | |
| | | | hebrÜ: gn ne pl | |
| Σο-δόμων | | | | |
| geheimnisvoll-Verstillten / Geheimnis-Verstillten | | | | |
| [Block-Gleichen] | | | | |
| [Blockungen-*der* Gleichheit / *Ver*blockungen-*der* Gleichheit] | | | | |
| [Blockungen-*des* Verstillens / *Ver*blockungen-*des* Verstillens] | | | | |
| [So-doma] | | | | |
| | | | | |
| ἢ | | | | |
| oder | | *der* | | |
| hebrÜ: gn ne pl | | | prp dt | |
| Γομόρρων | | ἐν | | |
| Garben*arti*gen | | in | | |
| [(abgeschlossenen Erscheinungen)] | | | | |
| [(abgeschlossenen Sekretieren)] | | | | |
| [Gomorra] | | | | |
| | | dt fe | | |
| | ἡμέρᾳ | | | |
| *dem* | Tag | *der* | | |
| | | [*des* | | |
| gn fe | | | | |
| κρίσεως | ἢ | τῇ | | |
| *Be*urteilung | als | der | | |
| Gerichts] | | | | |
| dt fe | | | pna dt fe] | |
| πόλει | | ἐκείνῃ] | | |
| Vielige | | dortigen] | | |
| [*aus* vielen *Bestehe*nde | | jener.] | | |
| [Stadt,] | | | | |

| | |
|---|---|
| Schüttelt | Apg 13.51<br>Apg 18.6 |
| (*de facto*)a | |
| die | |
| *Erd*krume, | |
| die | |
| jeweils | |
| *weiter* | |
| *unten* | |
| unter | |
| euren d Füßen | |
| *seiende*, | |
| heraus!, | |
| ihnen | |
| hzum | |
| Zeugnis. | |
| [Wahrlich, | Mat 10.15 |
| ich | |
| *gebrauche* | |
| *die* | |
| Worte | |
| *zu* | |
| euch*:* | |
| Es | |
| wird | |
| *individuel*l | |
| *der* | |
| *Majorität* | |
| *der* | 1 Mos 19.24+25<br>Klg 4.6<br>Jud 7 |
| Sodoma | |
| und | |
| *der* | |
| *Majorität* | |
| *der* | |
| Gomorra | |
| erträglicher | Mat 11.22+24<br>Luk 10.14 |
| sein | |
| im | |
| Tag | Mat 12.41<br>Luk 11.32<br>Apk 20.12 |
| *des* | |
| Gerichts | |
| als | |
| der | |
| jener | |
| Stadt.] | |

12.) 12.)

καὶ
**Und** *als*

pt a2 no ma pl dp kt
ἐξ-ελθόντες
(*de facto*) **Heraus-Gekommenseiende**

a, B, C: 3 p pl a1 ig [A, R: 3 pl pl ipe]
|ἐκήρυξαν| [ἐκήρυσσον]
|(*jetzt*) **heroldeten sie**| [**heroldeten sie**]
|(*jetzt*) *als* **Herold** *ausriefen sie*| [*als* **Herold** *ausriefen sie*]
|(*jetzt*) **predigten sie**| [**predigten sie**]

a: 3 p pl dt ma
αὐτοις ἵνα
**ihnen,** **auf daß**

a, A, C, R: 3 p pl a1 kj ig
μετα-νοήσωσιν
|(*von jetzt an*) **mit-denken** *sollten / könnten / würden sie*|
|(*von jetzt an*) **nach-denken** *sollten / könnten / würden sie*|
|(*von jetzt an*) **um-denken** *sollten / könnten / würden sie*|
|(*von jetzt an*) **Buße** *tuen sollten / könnten / würden sie*|

[B: 3 p pl pr kj]
[μετα-νοῶσιν]
[**mit-denken** *sollten / könnten / würden sie*]
[**nach-denken** *sollten / könnten / würden sie*]
[**um-denken** *sollten / könnten / würden sie*].
[**Buße** *tuen sollten / könnten / würden sie*]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`einmal ipe statt a`):
„**predigten sie, auf daß sie** (*von jetzt an*)[a] **umdenken** *sollten*."
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`einmal ipe statt a`):
„**predigten sie** (*jetzt*)[a], **auf daß sie umdenken** *sollten*."

13.) 13.)

ak ne pl
καὶ δαι-μόνια
**Und** **einzelne[2]-Zerteiler[1]**
*sich* **Tummelnde**
*zu* **Bändigende**
**öffentliche** *Bloßstell*er
*fälschlich* **Gleich***mach***en***wollen***de**
*abtrünnige* **Gottwesen**
**Dä-monen,**

aj ak ne pl 3 p pl ipe
πολλὰ ἐξ-έβαλλον καὶ
**viele,** **aus-trieben sie** **und**
**hinaus-warfen sie**

3 p pl ipe prp dt
ἤλειφον
*ein***rieben sie** *in* *dem*
*mit*

dt ne aj ak ma pl aj ak ma pl
ἐλαίῳ πολλοὺς ἀ-ρρώστους
**Öl** **viele** **Un***fähige-zur* **Anstrengung**
**Sieche,**

3 p pl ipe
καὶ ἐθερ-άπευον
**und** **Wärme-ab***leit***eten sie** *sie*.
**genesen** *mach***ten sie**
**heilbehandelten sie**
*be***dienstleisteten sie**
**ther-apierten sie**

**Und**
*wenn*
*sie*
(*de facto*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
**herausgekommen**
**waren,**
[1]**predigten**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**ihnen,**
[1]**auf**
[1]**daß**
[1]**sie**
[1](*von jetzt an*)[a]
[1]**umdenken** Mat 3.2 Apg 3.19
[1]*soll***ten.**

**Und**
**sie**
**trieben**
**viele**
**Dämonen**
**aus**
**und**
**rieben**
**viele**
**Sieche**
*in*
**ÖL**
*ein*
**und**
*mach***ten**
*sie*
**genesen.** Mat 14.1+2 Mar 6.14-29

ohne (...) a+pt lesbar

| | | | |
|---|---|---|---|
| Die | | Die | |
| Ursache | | Ursache | |
| des | | der | |
| der | | Haft | |
| *in Haft* Gebundensein | | und | |
| Haft | | der | |
| und | | Tod | 31 |
| der | | des | Mat 14.1-12 |
| Tod | | Täufers | Luk 3.19+20 |
| des | | | Luk 9.7-9 |
| *Ein*tauchers | | | |
| Täufers | | | |
| Baptisten | | | |
| 14.) | 14.) | Und | |
| καὶ | | *es* | |
| Und | | hörte | |
| 3 p a1 ig | | (*jetzt*)[a] | |
| ἤκουσεν | ὁ | der | |
| (*jetzt*) hörte er | der | | |
| no ma | | | |
| βασιλεὺς | | | |
| *Voran*schreitende | *der* | König | |
| *den Fort*schritt *Bestimm*ende | | | |
| *auf Veranlassung Auf*gestiegene | | *H*erodes | Luk 3.1 |
| Regent | | | 1 v Ztr - 39 nZtr |
| Regier*ungsvollmacht Ausüb*ende | | *es*, | |
| König, | | - denn | |
| König*sherrscher* | | es | |
| Basis*geb*er | | | |
| no ma | | | |
| Ἡρῴδης | | | |
| *H*eroische | *es*, | *war* | |
| Heldenhafte | | | |
| *H*erodes, | | (*jetzt*)[a] | |
| aj no ne | | | |
| φανερὸν | γὰρ | *individuell* | |
| *zum* Scheinen ge*bracht* | denn | das | |
| offenbar | | | |
| 3 p a2 md dp ig | | offenbar | |
| ἐγένετο | τὸ | geworden, | |
| (*jetzt*) *individuell* geworden *war* es / er | das, | | |
| | das, | welches | |
| | das, | | |
| | der | sein | |
| no ne | 3 p gn ma | | |
| ὅ-νομα | αὐτοῦ | bestimmungsge*mäß*es | |
| welches-Denken *Bestimm*endes *ist* | seiner*seits* | | |
| welches-bestimmungsge*mäß*es *ist*, | sein, | *ist* -, | |
| welches-gesetz*mäß*iges *ist* | sein | | |
| Name | sein | | |

| | | |
|---|---|---|
| | א, A, C,R: 3 p ipe | |
| καὶ | |ἔλεγεν| | |
| und | |wortete er| | [1]und |
| | |die Worte gebrauchte er| | |
| | |sagte er | [1]er |
| | [B: | 3 p pl ipe] | |
| | [ἔλεγον] | [1]sagte: — Luk 9.7 |
| [irgendwelche | worteten sie] | Johannes, |
| [[ll]einige | die Worte gebrauchten sie] | [1]der — Mat 16.14 Mar 8.27 Luk 9.19 |
| | [sagten sie] | [1]Täufer, |
| | | [1]ist |
| ὅτι | | [1]aus |
| daß | der | [1]Erstorbenen |
| : | | [1]erweckt — Mat 14.2 Luk 9.7+8 |
| hebrÜ: no ma | | [1]worden, |
| Ἰω-άννης | ὁ | und |
| des Werdenmachenden-Gnaden | der | deshalb |
| JHWHs-Gnaden | | erweisen |
| Jo-hannes, | | sich |
| no ma | | die |
| | א, B: 3 p pe md/ps | Vermögenskräfte — Mat 13.54 Mar 6.2 |
| βαπτιστής | |ἐγήγερται| | als |
| Eintaucher | |sich erwecken lassen hat er | wirksam |
| Täufer, | |sich wachmachen lassen hat er | in |
| Baptist | |sich aufrichten lassen hat er | ihm. |
| 3 p pe md/ps (Vorgang) | [A: 3 p a2 kt] | |
| | [ἀν-έστη] | |
| erweckt worden ist er| | [(de facto) hinauf-erstanden ist er] | |
| wachgemacht worden ist er| | [(de facto) auf-erstanden ist er] | |
| aufgerichtet worden ist er| | [(de facto) auf-gestanden ist er] | |
| [C, R: 3 p a1 ps kt] | prp gn | |
| [ἠγέρθη] | ἐκ | |
| [(de facto) erweckt wurde er] | aus | |
| [(de facto) wachgemacht wurde er] | | |
| [(de facto) aufgerichtet wurde er] | | |
| | aj gn ma pl | |
| | νεκρῶν | |
| den | Erstorbenen, | |
| | Gestorbenen | |
| | prp ak | |
| καὶ | διὰ | [1]aL, |
| und | wegen | Codex Alexandrinus |
| | halb | schreibt: |
| pna ak ne | 3 p pl pr | |
| τοῦτο | ἐν-εργοῦσιν | „und |
| dieses | innen-wirken sie | er |
| des | ein-wirken sie | sagte: |
| | sich als wirksam erweisen sie | Johannes, |
| | En-ergie fließen lassen sie | der |
| | no fe pl | Täufer, |
| αἱ | δυνάμεις | ist |
| die | Vermögenskräfte | (de facto)[a] |
| | Machtkräfte | aus |
| | dynamische Kräfte | Erstorbenen |
| prp dt | 3 p dt ma | auferstanden,“ |
| ἐν | αὐτῷ | |
| in | ihm. | |
| infolge von | | |

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„und [ll]einige sagten:
Johannes, der Täufer, ist aus Erstorbenen erweckt worden,“
[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„und er sagte:
Johannes, der Täufer, wurde (de facto)[a] aus Erstorbenen erweckt,“

15.) 15.)

aj no ma pl
ἄλλοι — δὲ
Andere — aber

3 p pl ipe
ἔλεγον — ὅτι
worteten sie — daß
*die* Worte *gebrauch*ten sie — :
sagten sie

*der*

hebrÜ: no ma
Ηλ-ίας
mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]
mein[2]-einer Lehrender[1] *ist der* Werden*mach*ende[3]
mein[2]-Gott[1]-*ist* JaH[3]
El-i-as,

3 p pr — aj no ma pl
ἐστίν — ἄλλοι
ist er, — andere

[A, B, C, R: 3 p pl ipe]
δὲ — [ἔλεγον]
aber — [worteten sie]
[*die* Worte *gebrauch*ten sie]
[sagten sie]

no ma
ὅτι — προ-φήτης
daß — Vor*aus*-Erklärer
: — Pro-Phet,

[A, R: 3 p pr]
[ἐστίν]
*irgend* — [ist er]
[ir]*ein*,

[R]
[ἢ] — ὡς
[oder] — wie

nu no ma
εἷς — τῶν
einer — der

gn ma pl
προ-φητῶν
Vor*aus*-Erklärer — !
Pro-Pheten

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Andere aber sagten:**
*Es* **ist Elias, andere aber sagten:**
*Es* [ir]*ein* **Prophet wie einer der Propheten!**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Andere aber sagten:**
*Es* **ist Elias, andere aber sagten:**
*Es* **ist** [ir]*ein* **Prophet oder wie einer der Propheten!**“

[1]**Andere**
[1]**aber**
[1]**sagten:**
[1]*Es*
[1]**ist**
[1]**Elias,** — Mal 3.23
[1]**andere** — Mat 16.14, Mar 8.28, Luk 9.19
[1]**aber:**
[1ir]*Ein*
[1]**Prophet** — Mat 21.11
[1]**wie**
[1]**einer**
[1]**der**
[1]**Propheten!**

[1]aL,
**Codex Alexandrinus**
schreibt:
„**Andere**
**aber**
**sagten:**
*Es*
**ist**
**Elias,**
**andere**
**aber**
**sagten:**
*Es*
**ist**
[ir]*ein*
**Prophet**
**wie**
**einer**
**der**
**Propheten!**“

ohne (...) a+pt lesbar

| 16.) | | 16.) |
|---|---|---|
| | | |
| | | |
| *Als* | *dies* | |
| | | |
| pt a1 no ma ig | | |
| ἀκούσας | δὲ | |
| (*jetzt*) Gehörthabender | aber | |
| | | |
| | no ma | |
| ὁ | Ἡρῴδης | |
| der | *H*eroische | |
| | Heldenhafte | |
| | *H*erodes, | |
| | | |
| κ, κ¹, κ², B, C: 3 p ipe | | |
| ⸢ἔλεγεν⸣ | | |
| ⸢wortete er | :⸣ | |
| ⸢*die* Wort*e* gebrauch*te* er⸣ | | |
| ⸢sagte er⸣ | | |
| | | |
| [A, R: 3 p a2 ig] | [A, C, R] | |
| [εἶπεν] | [ὅτι] | |
| [(*jetzt*) sagte er] | [daß] | |
| | [:] | |
| | | |
| pn ak ma | 1 p no | |
| ὃν | ἐγὼ | |
| Welchen | ich, | |
| | | |
| 1 p a1 kt | κ, κ¹: pn no ma | |
| ἀπ-εκεφάλισα | ⸢οὗτος | |
| (*de facto*) ent-haupten *lass*en *habe* ich, | ⸢dieser | |
| | | |
| hebrÜ: no ma | [κ¹: 3 p no ma] | |
| Ἰω-άννης⸣ | [αὐτὸς] | |
| *des* Werden*mach*enden-Gnaden⸣ | [er] | |
| ⸢JHWHs-Gnaden⸣ | [selber] | |
| ⸢Jo-*h*annes,⸣ | | |
| | | |
| [κ², A, B, C, R: | hebrÜ: ak ma | |
| | [Ἰω-άννην | |
| [*den* | *des* Werden*mach*enden-Gnaden | |
| | [JHWHs-Gnaden] | |
| | [Jo-*h*annes,] | |
| | | |
| pn no ma] | [A, R: 3 p pr | |
| οὗτος] | [ἐστιν | |
| dieser] | [ist es, | |
| | | |
| 3 p no ma] | 3 p a1 ps kt | |
| αὐτὸς] | ἠγέρθη | |
| er] | (*de facto*) {*auf*}erweckt wurde er | |
| [selber] | (*de facto*) wachge*mach*t wurde er | |
| | (*de facto*) aufgerichtet wurde er | |
| | | |
| | [A, R: prp gn | |
| [ἐκ | | |
| [aus | | |
| | | |
| | aj gn ma pl] | |
| | νεκρῶν] | |
| *den* | Erstorbenen]. | |
| | [Gestorbenen] | |

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„*Als* aber der *H*erodes *dies* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] gehört hat*te*, sagte er*:*
Welchen ich (*de facto*)[a] enthaupten *lass*en *habe*, *den* Jo*h*annes,
dieser wurde (*de facto*)[a] {*auf*}erweckt.“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„*Als* aber der *H*erodes *dies* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] gehört hat*te*, sagte er (*jetzt*)[a]:
Welchen ich (*de facto*)[a] enthaupten *lass*en *habe*, *den* Jo*h*annes,
dieser ist es, er selber wurde (*de facto*)[a] aus Erstorbenen {*auf*}erweckt.“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„*Als* aber der *H*erodes *dies* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] gehört hat*te*, sagte er:
Welchen ich (*de facto*)[a] enthaupten *lass*en *habe*, *den* Jo*h*annes,
dieser wurde (*de facto*)[a] {*auf*}erweckt.“

*Als*
aber
der
*H*erodes
*dies*
(*jetzt*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
gehört
hat*te*,
sagte
er*:*
[1]Welchen
[1]ich
[1](*de facto*)[a]
[1]enthaupten — Luk 9.9
[1]*lass*en
[1]*habe*,
[1]dieser
[1]Jo*h*annes,
[1]er
[1]wurde
[1](*de facto*)[a]
[1]{*auf*}erweckt. — Mat 14.2

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt
„*Als*
aber
der
*H*erodes
*dies*
(*jetzt*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
gehört
hat*te*,
sagte
er*:*
Welchen
ich
(*de facto*)[a]
enthaupten
*lass*en
*habe*,
dieser
Jo*h*annes,
er
selber
wurde
(*de facto*)[a]
{*auf*}erweckt.“

| 17.) | | 17.) | |
|---|---|---|---|
| | א, A, B, C, R: 3 p no ma | א, א², B, C, R | |
| αὐτὸς | | \|γὰρ\| | [1]Denn |
| Er, | | \|denn\| | [1]er, |
| | [A] | | |
| [δὲ] | | ὁ | [1]der |
| [aber] | | der | |
| | no ma | | [1]Herodes, |
| Ἡρῴδης | | | |
| Heroische | | als | [1]ließ, |
| Heldenhafte | | | |
| Herodes | | | [1]nachdem |
| | pt a1 no ma kt | 3 p a1 kt | |
| ἀπο-στείλας | | ἐκράτησεν | [1]er |
| (de facto) Ab-Gestellthabender | | (de facto) festhalten ließ er | |
| (de facto) Hingeschickthabender | | | [1](de facto)[a] |
| (de facto) als Apo-stel Abgestellthabender | | | |
| (de facto) als Apo-stel Geschickthabender | | | [1](in der Folge)[pt] |
| | | hebrÜ: ak ma | |
| τὸν | | Ἰω-άννην | [1]hingeschickt |
| den | | des Werdenmachenden-Gnaden | |
| | | JHWHs-Gnaden | [1]hatte, |
| | | Jo-hannes, | |
| | א, א², B, C, R: | 3 p a1 kt | [1]den |
| \|καὶ | | ἔδησεν | |
| \|und | | (de facto) binden lassen hatte er | [1]Johannes |
| | | \|(de facto) fesseln lassen hatte er\| | |
| | 3 p ak ma | prp dt | [1](de facto)[a] |
| αὐτὸν\| | | ἐν | |
| ihn\| | | in | [1]festhalten, |
| | | dt fe | |
| | | φυλακῇ | [1]und |
| dem | | Gewahrsam | |
| der | | Verwahrung | [1]er |
| der | | Obhut | |
| | [A: | 3 p a1 kt | [1]hatte |
| [καὶ | | ἔδησεν | |
| [und | | (de facto) binden lassen hatte er | [1]ihn |
| | | [(de facto) fesseln lassen hatte er] | |
| | 3 p ak ma] | prp ak | [1](de facto)[a] |
| αὐτὸν] | | διὰ | |
| ihn] | | wegen | [1]im |
| | | ak fe | [1]Gewahrsam |
| | | Ἡρῳδιάδα | |
| der | | Heroischen | [1]binden 30 |
| | | Heldenhaften | |
| | | Herodias, | [1]lassen |
| | | ak fe | |
| τὴν | | γυναῖκα | [1]wegen |
| des | | Weibes, | |
| der | | Frau | [1]der |
| | | gn ma | |
| | | φιλ-ίππου | [1]Herodias, |
| des | | Freund-von zu Reitenen | |
| | | Pferde²-Freundes¹ | des |
| | | Phil-ippus | |
| | | gn ma | Weibes |
| τοῦ | | ἀ-δελφοῦ | |
| dessen, | | der des gleichen-Mutterschoßes ist, | des |
| des | | Bruders, | |
| | 3 p gn ma | | Philippus, Luk 3.1 |
| αὐτοῦ | | ὅτι | |
| seinerseits | | da | seines [d] Bruders, |
| seines, | | | |
| | 3 p ak fe | 3 p a1 kt | da |
| αὐτὴν | | ἐγάμησεν | |
| sie | | (de facto) geheiratet hatte er. | er |
| | | | sie |
| | | | (de facto)[a] |
| | | | geheiratet |
| | | | hatte. |

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt („**er**“ `fehlt`):
„**Denn der** *Herodes*, *ließ*, *nachdem er* (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] *hin***geschickt hat***te*,
**den Jo***hannes* (*de facto*)[a] *fest***halten,**
**und er** *hatte* **ihn** (*de facto*)[a] **im Gewahrsam binden** *lassen* **wegen** *der Herodias*,“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`auch Wortreihenfolge`)
„**Aber er, der** *Herodes*, *ließ*, *nachdem er* (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] *hin***geschickt hat***te*,
**den Jo***hannes* (*de facto*)[a] *fest***halten im Gewahrsam,**
**und er** *hatte* **ihn** (*de facto*)[a] **binden** *lassen* **wegen** *der Herodias*,“

ohne (...) a+pt lesbar

| | | | |
|---|---|---|---|
| 18.) | | 18.) | |
| | 3 p ipe | | |
| ἔλεγεν | | γὰρ | Denn |
| Wortete er | | denn | |
| *Die* Wort*e gebrauch*te er | | | es |
| Sagte er | | | sagte |
| | | hebrÜ: no ma | |
| ὁ | | Ἰω-άννης | der |
| der | | *des* Werden*mach*enden-Gnaden | Johannes |
| | | JHWHs-Gnaden | |
| | | Jo-*h*annes | zu |
| | | | |
| | | τῷ | dem |
| *zu* | | dem | Herodes: |
| | dt ma | | |
| Ἡρῴδῃ | | ὅτι | Es |
| *H*eroischen | | daß | besteht |
| Heldenhaften | | : | zuorts |
| *H*erodes | | | dir |
| | | 3 p pr ips | |
| οὐκ | | ἔξ-εστίν | keine |
| nicht | | heraus-*in die Öffentlichkeit das* Sein *bring*t es | Erlaub*nis*, |
| K*eine* | | Wesenhaft*igkeit darstell*t es | das |
| | | Erlaub*nis besteh*t es, | Weib |
| | *prp dt* | 2 p dt | |
| | | σοι | deines [d] Bruders |
| *zuorts* | | dir | *zu* |
| | if pr | | haben. |
| ἔχειν | | τὴν | |
| *zu* haben | | das | Aber |
| | | die | die |
| | ak fe | | |
| γυναῖκα | | τοῦ | Herodias |
| Weib | | dessen, | hatte |
| Frau | | des | *Groll* |
| | gn ma | 2 p gn | in |
| ἀ-δελφοῦ | | σου | *sich* |
| *der des* gleichen-Mutterschoßes *ist*, | | deiner*seits* | *aufgrund* |
| Bruders, | | deines. | *von* |
| 19.) | | 19.) | ihm, |
| | | | und |
| ἡ | | δὲ | sie |
| Die | | aber | *hat*te |
| | no ma | 3 p ipe | *den* |
| Ἡρῳδιὰς | | ἐν-εῖχεν | Will*en*, |
| *H*eroische | | *Groll* in-*sich* hatte sie | ihn |
| Heldenhafte | | bedrückte sie | (*de facto*)[a] |
| *H*erodias, | | | umbringen[vn] |
| | | *prp dt* | *zu* |
| | | | *lass*en, |
| - | | *aufgrund von* | und |
| *es* | | | sie |
| | 3 p dt ma | | vermochte |
| αὐτῷ | | καὶ | *es* |
| ihm, | | und | *individuel*l |
| | 3 p ipe | 3 p ak ma | nicht*. |
| ἤθελεν | | αὐτὸν | |
| *den* Will*en hat*te sie, | | ihn | |
| | if a1 kt | | |
| ἀπο-κτεῖναι | | καὶ | |
| (*de facto*) weg-schaffen *zu lass*en | | und | |
| (*de facto*) *hin*weg-umbringen *zu lass*en | | | |
| (*de facto*) umbringen[vn] *zu lass*en, | | | |
| | | 3 p ipe md/ps | |
| οὐκ | | ἠδύνατο | |
| nicht | | *individuel*l vermochte sie | |
| | | *individuel*l Können *hat*te sie | |
| | | *individuel*l Macht *hat*te sie | |
| | | *individuel*l Fähig*keit hat*te sie | |
| | | *individuel*l Dynam*ik hat*te sie | |
| | 3 p ipe md/ps (Vorgang) | | |
| | | | |
| vermögen*d* wurde sie | | *es*. | |
| können*d* wurde sie | | | |
| mächt*ig* wurde sie | | | |
| fähig wurde sie | | | |
| dynam*isch* wurde sie | | | |

3 Mos 18.16
3 Mos 20.21
Mat 19.9
Mar 10.11
Heb 13.4

Ps 37.23

*e: den Befehl dazu zu geben

| 20.) | | | 20.) |
|---|---|---|---|
| | | | no ma |
| ὁ | γὰρ | Ἡρῴδης | |
| Der | denn | *H*eroische<br>Heldenhafte<br>*H*erodes | |
| | 3 p ipe md/ps | 3 p ipe md/ps (Vorgang) | |
| ἐφοβεῖτο | | | |
| i*ndividuel*l fürchtete er | | fürchtenge*macht* wurde er<br>*in* Furcht *versetz*t wurde er<br>*von* Furcht *erfaß*t wurde er | |
| | bei ps: *prp ak* | | |
| | | τὸν | |
| - | | den | |
| *wegen* | | des | |
| | hebrÜ: ak ma | | |
| Ἰω-άννην | | | |
| *des* Werden*mach*enden-Gnaden<br>JHWHs-Gnaden | | *als* | |
| Jo-*h*annes, | | | |
| pt def pe no ma | 3 p ak ma | | |
| εἰδὼς | αὐτὸν | | |
| Gewahrender<br>Wahrnehmender | ihn | *als* | |
| | ak ma | | |
| | ἄνδρα | | |
| *einen* | Mann, | *einen* | |
| aj ak ma | | | |
| δί-καιον | καὶ | | |
| durch*weg*-brennenden<br>*auf*zeigenden<br>gerechten<br>rechtge*mäß*en | und | *einen* | |
| aj ak ma | א, A, C, R | 3 p ipe | |
| ἅγιον | καὶ | συν-ετήρει | |
| *zur* Führ*ung geeigne*ten,<br>*zur* Führ*ung beauftrag*ten<br>heiligen<br>*zur* Verfüg*ung steh*enden | und | zusammen-hüten *ließ* er | |
| 3 p ak ma | | | |
| αὐτόν | καὶ | | |
| ihn, | und | *als* | |
| pt a1 no ma kt | *prp gn* | 3 p gn ma | |
| ἀκούσας | | αὐτοῦ | |
| (*de facto*) Gehörthabender | *seitens*<br>*von* | seiner<br>i*hm*[,] | |
| [A, C, R] | aj ak ne pl | | |
| [*wie*] | πολλὰ<br>viele | *Dinge*\|,\| | |
| | א, B: 3 p ipe | [A, C, R: 3 p ipe] | |
| \|ἠ-πόρει\| | | [ἐποίει] | |
| \|*sich in* Gang[2]-los*igkeit*[1] *geriet* er\|<br>\|*keinen*-gang*baren Weg sah* er\|<br>\|*sich in* Verlegen*heit geriet* er\|<br>\|*in* Zwiespalt *geriet* er\| | | [tat er],<br>[machte er] | |
| | א, B | | av |
| καὶ | | ἡδέως | |
| und | {*trotzdem*} | genießerisch<br>vergnüglich<br>gern | |
| *prp gn* | 3 p gn ma | | 3 p ipe |
| | αὐτοῦ | | ἤκουεν |
| *seitens* | seiner<br>i*hn* | | hörte er. |

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und er** *ließ* **ihn zusammen hüten,**
**und** *weil er* (*de facto*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *von* i*hm* **gehört hat***te*,
*wie* **er viele** *Dinge* **tat, und er hörte** i*hn* **gern.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (ohne „**und**“):
„*ließ* **er ihn zusammen hüten,**
**und** *weil er* (*de facto*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *von* i*hm* **viele** *Dinge* **gehört hat***te*,
*geriet* **er** *sich in* **Verlegen***heit*, **und er hörte** i*hn* {*trotzdem*} **gern.**“

**Denn**
**der**
*H*erodes
**fürchtete**
i*ndividuel*l
**den**
**Jo***h*annes,
*weil*
*er*
**ihn**
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
*als*
*einen*
*auf*zeigenden
**und**
*als*
*einen*
*zur*
**Führ***ung*
*geeigne*ten
**Mann**
**wahrnimmt,**
[1]**und**
[1]**er**
[1]*ließ*
[1]**ihn**
[1]**zusammen**
[1]**hüten,**
[1]**und**
[1]*weil*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]*von*
[1]i*hm*
[1]**viele**
[1]*Dinge*
[1]**gehört**
[1]**hat***te*,
[1]*geriet*
[1]**er**
[1]*sich*
[1]*in*
[1]**Verlegen***heit*,
[1]**und**
[1]**er**
[1]**hörte**
[1]i*hn*
[1]{*trotzdem*}
[1]**gern.**

Mat 21.26
Mar 11.32
Luk 20.6

Mat 11.11
Luk 7.28

ohne (...) a+pt lesbar

| 21.) | | 21.) | |
|---|---|---|---|
| | | prp gn | Und |
| καὶ | | | |
| Und | | voraus | angesichts |
| | | angesichts | |
| | | ausgrund | des |
| | | pt a2 gn fe md dp ig | (jetzt)[a] |
| | | γενομένης | |
| des | | (jetzt) individuell Gewordenseienden | (allmählich)[pt] |
| | | (jetzt) sich Entwickelthabenden | |
| | | gn fe | individuell |
| | | ἡμέρας | |
| des | | Tages, | wohlgelegenen |
| | | aj gn fe | |
| | | εὐ-καίρου | Tages |
| des | | wohl-gelegenen, | |
| | | | Gewordenseins, 31 |
| ὅτε | | | |
| als | | der | als |
| no ma | | prp dt | Herodes |
| Ἡρῴδης | | | |
| Heroische | | in | in |
| Heldenhafte | | in Verbindung mit | |
| Herodes | | bei | Verbindung |
| | | dt ne pl | |
| τοῖς | | γενεσίοις | mit |
| den | | Werdetagen | |
| | | Geburtstagsfeiern | seinen [d] Geburtstagsfeiern 1 Mos 40.20 |
| 3 p gn ma | | | |
| αὐτοῦ | | | den |
| seinerseits | | ein | größten |
| seinen, | | | |
| ak ne | | ℵ, B, C: 3 p a1 ig | Bevollmächtigten |
| δεῖ-πνον | | \|ἐποίησεν\| | |
| geistlich[1]-zu Erzeigendes[2] | | \|(jetzt) tätigend bewirken ließ er\| | seinerseits |
| Mahl | | \|(jetzt) machen ließ er | |
| [A, R: 3 p ipe] | | | und |
| [ἐποίει] | | τοῖς | |
| [tätigend bewirken ließ er] | | den | den |
| [machen ließ er] | | | |
| dt ma pl | | 3 p gn ma | Obersten |
| μεγι-στᾶσιν | | αὐτοῦ | |
| als groß-Dastehenden | | seinerseits, | und |
| größten Bevollmächtigten | | seinen | |
| Größtangesehenen | | | den |
| Magnaten | | | |
| καὶ | | τοῖς | Ersten |
| und | | den | |
| dt ma pl | | | der |
| χιλι-άρχοις | | καὶ | |
| Tausendschafts-Anfänglichen | | und | Landschaft |
| am Anfang-einer Tausendschaft Stehenden | | | |
| Obersten | | | Galiläas |
| Chili-Archen | | | |
| | | aj dt ma pl | [1](jetzt)[a] |
| τοῖς | | πρώτοις | |
| den | | Vorderen | [1]ein |
| | | Ersten | |
| | | hebrÜ: gn fe | [1]Mahl |
| τῆς | | Γαλιλαίας | |
| des | | Bezirks | [1]machen |
| der | | Galiläa, | |

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (`ipe statt a`):
„ein Mahl machen ließ,“

[1]ließ,

22.) 22.)

prp gn

καὶ
und | voraus angesichts ausgrund | des

ℵ: pt a2 gn fe dp kt

|ἐλθούσης|
|(*de facto*) Gekommenseienden|

[ℵ², A, (fehlt in B), C, C³, R: pt a2 gn fe dp kt]

[εἰ(σ)-ελθούσης]
[(*de facto*) Hinein-Gekommenseienden]

gn fe

τῆς | θυγατρὸς
der | Tochter

ℵ, ℵ², B: 3 p gn ma | [A, C, C³, R: 3 p gn fe

|αὐτοῦ| | [αὐτῆς
|seiner| | [ihrer,

gn fe] | gn fe

τῆς] | Ἡρῳδιάδος
*die* | der] | *H*eroischen Heldenhaften *H*erodias,

prp gn

καὶ
und | voraus angesichts ausgrund | des

pt a1 gn fe md dp ig | ℵ, ℵ², B, C: 3 p a1 ig

ὀρχησαμένης | ἤρεσεν
(*jetzt*) *i*ndividuel**l Getanzthabenden** | |(*jetzt*) *sich* **einfüg***end anpaß***te sie**|
|(*jetzt*) **gefiel sie**|

[A, C³, R: | prp gn

[καὶ
[und | voraus [*angesichts*] [*ausgrund*]

pt a1 gn fe ig]

ἄρεσασης]
*des* | (*jetzt*) *sich* **einfüg***end An***gepaßthabenden]**
[(*jetzt*) **Gefallenhabenden]**

dt ma

τῷ | Ἡρῴδῃ
**dem** | *H*eroischen Heldenhaften *H*erodes,

καὶ | τοῖς
**und** | **den**

pt pr dt ma pl md/ps dp

συν-ανα-κειμένοις
*i*ndividuel**l samt** *ihm*-**hinauf** *zum Mahl* **Liegenden**

pt pr dt ma pl md/ps dp (Zustand)

*zum* **samt** *ihm*-**hinauf** *zum Mahl***liegen** *Veranlaß***tseienden**

pt pr dt ma pl md/ps dp (Vorgang)

*zum* **samt** *ihm*-**hinauf** *zum Mahl***liegen** *Veranlaß***twerdenden**

ℵ, ℵ², B, C: | [A, C³, R]

|·| | [,]

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„**und** *ausgrund des* (*de facto*)[a] (*allmählichen*)[pt] **Hineingekommenseins**
**der Tochter seiner** *H***erodias,**
**und** *angesichts des* (*jetzt*)[a] *i*ndividuel**llen** (*fortlaufenden*)[pt] **Getanzthabens**
**gefiel sie** (*jetzt*)[a] **dem** *He***rodes und den** *i*ndividuel**l samt** *ihm zum Mahl* **Hinaufliegenden.**“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi, 3. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
**und** *ausgrund des* (*de facto*)[a] (*allmählichen*)[pt] **Hineingekommenseins**
**ihrer** [d] **Tochter,** *die* **der** *H***erodias,**
**und** *ausgrund des* (*jetzt*)[a] (*fortlaufenden*)[pt] **dem Herodes Gefallenhabens**
**und den** *i*ndividuel**l samt** *ihm zum Mahl* **Hinaufliegenden,**“
[1]aL, Codex Epharemi schreiben:
„**und** *ausgrund des* (*de facto*)[a] (*allmählichen*)[pt] **Hineingekommenseins**
**ihrer** [d] **Tochter,** *die* **der** *H***erodias,**
**und** *angesichts des* (*jetzt*)[a] *i*ndividuel**llen** (*fortlaufenden*)[pt] **Getanzthabens**
**gefiel sie** (*jetzt*)[a] **dem** *He***rodes und den** *i*ndividuel**l samt** *ihm zum Mahl* **Hinaufliegenden,**“

[1]und
[1]*ausgrund*
[1]*des*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählichen*)[pt]
[1]**Gekommenseins**
[1]**der**
[1]**Tochter**
[1]*H***erodias,** — Mar 6.19
[1]**und**
[1]*angesichts*
[1]*des*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*i*ndividuel**llen**
[1](*fortlaufenden*)[pt]
[1]**Getanzthabens**
[1]**gefiel**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**dem**
[1]*H***erodes**
[1]**und**
[1]**den**
[1]*i*ndividuel**l**
[1]**samt**
[1]*ihm*
[1]*zum*
[1]*Mahl*
[1]**Hinaufliegenden.**

| | |
|---|---|
| [A, C³, R: 3 p a2 ig] | |
| [εἶπεν] | ὁ |
| [(*jetzt*) sagte er] | der |
| ℵ, ℵ², A, B, C | no ma |
| δὲ | βασιλεὺς |
| aber | *Voran*schreitende |
| | *den Fort*schritt *Bestimm*ende |
| | *auf Veranlassung Auf*gestiegene |
| | Regent |
| | Regier*ungsvollmacht Ausüb*ende |
| | König |
| | König*sherrscher* |
| | Basis*geber* |
| ℵ, ℵ², B, C: 3 p a2 ig | |
| \|εἶπεν\| | |
| \|(*jetzt*) sagte er\| | *zu* |
| | dt fe |
| τῷ | κορασίῳ |
| dem | Mädchen |
| | |
| | |
| | |
| : | |
| ℵ, ℵ²: | if a1 ig |
| | \|αἴτησαί\| |
| \|*Gegeben sei dir*, | (*jetzt*) ursäch*lich zu ersuch*en |
| | (*jetzt*) *zu* erbitten\| |
| | \|(*Jetzt*) *zu* fordern\| |
| [A, B, C, C³, R: 2 p a1 il ig] | *prp ak* |
| [αἴτησόν] | |
| [(*Jetzt*) ursäch*lich ersuch*e du] | *hinein in* |
| [(*Jetzt*) erbitte du] | *[h]in Richtung auf* |
| [(*Jetzt*) fordere du] | |
| 1 p ak | pn ak ne |
| με | ὃ |
| mich, | welches |
| | 2 p pr kj |
| ἐὰν | θέλῃς |
| so | wollen *soll*test du, |
| | 1 p ft |
| καὶ | δώσω |
| und | geben werde ich |
| | 2 p dt |
| | σοι |
| *es* | dir |
| | |
| | |
| ! | |

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**sagte** (*jetzt*)[a] **der König aber** *zu* **dem Mädchen**:
**Erbitte** (*jetzt*)[a] *[h]in Richtung auf* **mich, welches du so wollen** *soll***test,**
**und ich werde** *es* **dir geben!**“
[1]aL, **3. Korrektor Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben („**aber**“ `fehlt`):
„**sagte** (*jetzt*)[a] **der König** *zu* **dem Mädchen**:
**Erbitte** (*jetzt*)[a] *[h]in Richtung auf* **mich, welches du so wollen** *soll***test,**
**und ich werde** *es* **dir geben!**“

[1]Aber
[1]der
[1]König
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]dem
[1]Mädchen:
[1]*Es*
[1]*sei*
[1]*gegeben*,
[1]*zu*
[1]erbitten
[1](*jetzt*)[a]
[1]*[h]in*
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]mich,
[1]welches
[1]du
[1]so
[1]wollen
[1]*soll*test,
[1]und
[1]ich
[1]werde
[1]*es*
[1]dir
[1]geben!

23.) 23.)

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 3 p a1 ig | | prp dt |
| καὶ | ὤμοσεν | | |
| Und | (*jetzt*) *be*eidete er | - | |
| | (*jetzt*) einen Eid ablegte er | *zuorts* | |
| 3 p dt fe | [C: *prp ak* | | aj ak ne pl] |
| αὐτῇ | | [πολλά] | |
| ihr | [- | viele | |
| | [*in Bezug auf*] | | |
| | κ, C², R | | [A, B, C] |
| | \|ὅτι\| | | |
| *Dinge*] | \|daß\| | [:] | |
| | \|:\| | | |
| κ, A, C, C², R: pn ak ne | | | [B: pn ak ne |
| \|ὅ\| | | [ὅ | |
| \|welches\| | | [welches | |
| pn ak ne] | | | [B, C, R: *prp ak* |
| τι] | ἐάν | | |
| irgend] | so | [*hinein in* | |
| | | [*hin Richtung auf*] | |
| | 1 p ak] | | 2 p a1 kj ig |
| [με] | | αἰτήσῃς | |
| mich] | | (*jetzt*) ursächlich ersuchen sollest du | |
| | | (*jetzt*) erbitten sollest du | |
| | | (*jetzt*) fordern sollest du | |
| | [A: *prp ak* | | 1 p ak] |
| | | [με] | |
| [*hinein in* | | mich], | |
| [*hin Richtung auf*] | | | |
| 1 p ft | 2 p dt | | prp gn |
| δώσω | σοι | ἕως | |
| geben werde ich | dir | bis *zu* | |
| | aj gn ne | | |
| | ἡμίσους | τῆς | |
| *der* | Hälfte | der | |
| | | der | |
| | | der | |
| | | der | |
| | | der | |
| | | des | |
| | | des | |
| | | der | |
| | gn fe | | 1 p gn |
| βασιλείας | | μου | |
| *voran*schreitenen *Mann*schaft | | meiner | |
| *den Fort*schritt *bestimm*enden *Mann*schaft | | meiner | |
| *auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaft | | meiner | |
| Regentschaft | | meiner | |
| Regierung | | meiner | |
| König*sherr*schaft | | meiner | |
| König*rei*chs | | meines. | |
| Königtums | | meines | |
| basis*gebend*en *Mann*schaft | | meiner | |

[1]Und
[1]er
[1]*leg*te
[1]*zuorts*
[1]ihr
[1](*jetzt*)[a]
[1]*einen*
[1]Eid — 3 Mos 5.4
[1]*ab*:
[1]Welches — Est 7.2, Est 9.12
[1]du
[1]so
[1](*jetzt*)[a]
[1]erbitten
[1]*soll*test,
werde
ich
dir
geben,
bis
*zur*
Hälfte — Est 5.3
meines [d] König*rei*chs.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Und er *leg*te (*jetzt*)[a] *zuorts* ihr *einen* Eid *ab:*
Welches du so (*jetzt*)[a] erbitten *soll*test [h]*in Richtung auf* mich,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt
„Und er *leg*te (*jetzt*)[a] *zuorts* ihr *einen* Eid *ab:*
Welches irgend du so (*jetzt*)[a] [h]*in Richtung auf* mich erbitten *soll*test,“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„Und er *leg*te (*jetzt*)[a] *zuorts* ihr *in Bezug auf* viele *Dinge* *einen* Eid *ab:*
Welches du so (*jetzt*)[a] [h]*in Richtung auf* mich erbitten *soll*test,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Und er *leg*te (*jetzt*)[a] *zuorts* ihr *einen* Eid *ab*:
Welches du so (*jetzt*)[a] [h]*in Richtung auf* mich erbitten *soll*test,“

| 24.) | | 24.) |
|---|---|---|
| | | א, B, C |
| | \|καὶ\| | |
| | \|Und\| | |
| | [A, R: no fe] | |
| [ἡ | | |
| [Die | *Angesprochene* | |
| | | |
| δὲ] | | |
| aber] | *als* | |
| pt a2 no fe dp ig | | 3 p a2 ig |
| ἐξ-ελθοῦσα | | εἶπεν |
| (*jetzt*) Heraus-Gekommenseiende | | (*jetzt*) sagte sie |
| | | |
| | | τῇ |
| *zu* | | der |
| dt fe | | 3 p gn fe |
| μητρὶ | | αὐτῆς |
| Mutter, | | ihrer |
| | | |
| | | |
| | : | |
| | | pn ak ne |
| | τί | |
| | Was | |
| | | 1 p a1 md kj ig |
| | αἰτήσωμαι | |
| | (*jetzt*) individuell ursächlich *ersuchen sollte* ich | |
| | (*jetzt*) individuell erbitten *sollte* ich | |
| | (*jetzt*) individuell fordern *sollte* ich | |
| | | |
| | | |
| | : | |
| | no fe | |
| ἡ | | |
| Die | *Angesprochene* | |
| | | 3 p a2 ig |
| δὲ | | εἶπεν |
| aber | | (*jetzt*) sagte sie |
| | | |
| | | |
| | : | |
| | | ak fe |
| τὴν | | κεφαλὴν |
| Das | | Haupt |
| | | hebrÜ: gn ma |
| | | Ἰω-άννου |
| *des* | | *des* Werden*mach*enden-Gnaden JHWHs-Gnaden |
| | | Jo-*h*annes, |
| | | א, B: pt pr gn ma |
| τοῦ | | \|βαπτίζοντος\| |
| des | | \|*Hinein*tauchenden\| |
| | | \|Taufenden\| |
| | [A, C, R: gn ma] | |
| [βαπτίστου] | | |
| [*Ein*tauchers] | | ! |
| [Täufers] | | |
| [Baptisten] | | |

[1]aL, **Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Die** *Angesprochene* **aber,** *als sie* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **herausgekommen war,**
**sagte sie** (*jetzt*)[a] *zu* **ihrer** [d] **Mutter**:
**Was** *soll*te ich (*jetzt*)[a] *individuell* **erbitten?**
**Die** *Angesprochene* **aber sagte** (*jetzt*)[a]:
**Das Haupt** *des* **Jo***h***annes, des Täufers!**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und** *als sie* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **herausgekommen war,**
**sagte sie** (*jetzt*)[a] *zu* **ihrer** [d] **Mutter**:
**Was** *soll*te ich (*jetzt*)[a] *individuell* **erbitten?**
**Die** *Angesprochene* **aber sagte** (*jetzt*)[a]:
**Das Haupt** *des* **Jo***h***annes, des Täufers!**“

[1]Und
[1]*als*
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]herausgekommen
[1]war,
[1]sagte
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihrer [d] Mutter: — 2 Kön 8.26+27; 2 Chr 22.2+3
[1]Was
[1]*soll*te
[1]ich
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]erbitten?
[1]Die
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]:
[1]Das
[1]Haupt
[1]*des*
[1]Jo*h*annes,
[1]des
[1]Taufenden!

25.) 25.)

| | | |
|---|---|---|
| | καὶ | |
| | und | als |

ℵ: pt a2 no fe dp kt

| | | |
|---|---|---|
| | \|ἐλθοῦσα\| | |
| | \|(*de facto*) Gekommenseiende\| | |

[ℵ², A, B, C, R: pt a2 gn fe dp kt]

| | | |
|---|---|---|
| | [εἰσ-ελθοῦσα] | |
| | [(*de facto*) Hinein-Gekommenseiende] | |

| ℵ, B, C: av | [A, R: av] | prp gn |
|---|---|---|
| \|εὐ-θὺς\| | [εὐ-θέως] | μετὰ |
| \|wohl-sitzig\| | [*für das* Wohl-*ge*setzt] | mit |
| \|gerad*lin*ig\| | [gerade*wegs*] | |
| \|sogleich\| | [sofort] | |

| gn fe | prp ak | |
|---|---|---|
| σπουδῆς | πρὸς | τὸν |
| Eile | zu | dem |
| Fleiß | | |

| ak ma | 3 p a1 md ig |
|---|---|
| βασιλέα | ᾐτήσατο |
| *Voran*schreitenden | (*jetzt*) *individuell* ursäch*lich ersuch*te sie |
| *den Fort*schritt *Bestimm*enden | (*jetzt*) *individuell* bat sie |
| *auf Veranlassung Auf*gestiegenen | (*jetzt*) *individuell* forderte sie |
| Regenten | |
| Regier*ungsvollmacht Ausüb*enden | |
| König | |
| König*sherrscher* | |
| Basis*geber* | |

| | pt pr no fe | |
|---|---|---|
| | λέγουσα | |
| *als* | Wortende | : |
| | *die* Wort*e Gebrauch*ende | |
| | Sagende | |

| 1 p pr / 1 p pr kj | |
|---|---|
| θέλω | ἵνα |
| Ich will / ich *würd*e wollen, | auf daß |
| | [af]daß |

| ℵ, B, C: av | 2 p a2 kj ig |
|---|---|
| ἐξ-αυτῆς | δῷς |
| aus-selbiger *Frist* | (*jetzt*) geben *würd*est / *könn*test du |
| alsbald | |
| A, R = 3 | A, R = 2 |

| 1 p dt | prp dt | |
|---|---|---|
| μοι | ἐπὶ | |
| mir, | auf | *einer* |
| A, R = 1 | | |

| dt ma | | ak fe |
|---|---|---|
| πίνακι | τὴν | κεφαλὴν |
| Platte | das | Haupt |
| Tafel | | |

| | | hebrÜ: gn ma |
|---|---|---|
| | | Ἰω-άννου |
| *des* | | *des* Werden*mach*enden-Gnaden |
| | | JHWHs-Gnaden |
| | | Jo-*h*annes |

| | gn ma | |
|---|---|---|
| τοῦ | βαπτιστοῦ | |
| des | *Ein*tauchers | ! |
| | Täufers | |
| | Baptisten | |

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Ephraemi schreiben:
„Und *nachdem sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] sogleich mit Eile zu dem König hineingekommen war,
bat sie *ihn* (*jetzt*)[a] *individuell*, *indem sie* (*wie folgt*)[pt] sagte:
Ich *würd*e wollen,
[af]daß
alsbald du mir (*jetzt*)[a] auf *einer* Platte das Haupt *des* Johannes des Täufers geben *würd*est.“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Und *nachdem sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] sofort mit Eile zu dem König hineingekommen war,
bat sie *ihn* (*jetzt*)[a] *individuell*, *indem sie* (*wie folgt*)[pt] sagte:
Ich *würd*e wollen,
[af]daß
du mir (*jetzt*)[a] alsbald auf *einer* Platte das Haupt *des* Johannes des Täufers geben *würd*est.“

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]sogleich
[1]mit
[1]Eile
[1]zu
[1]dem
[1]König
[1]gekommen
[1]war,
[1]bat
[1]sie
[1]*ihn*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*,
[1]*indem*
[1]*sie*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]sagte:
[1]Ich
[1]*würd*e
[1]wollen,
[1af]daß
[1]alsbald
[1]du
[1]mir
[1](*jetzt*)[a]
[1]auf
[1]*einer*
[1]Platte
[1]das
[1]Haupt
[1]*des*
[1]Johannes
[1]des
[1]Täufers
[1]geben
[1]*würd*est.

26.) 26.)

καὶ
**Und** *als*

aj no ma — pt a2 no ma md dp ig
περί-λυπος — γενόμενος
**um** *und um*-**betrübt** — (*jetzt*) *individuell* **Gewordenseiender**
**übermäßig-betrübt** — (*jetzt*) **sich Entwickelthabender**
**um** *und um*-**traurig**
**übermäßig-traurig**

no ma
ὁ — βασιλεὺς
**der** — *Voran***schreitende**
*den Fort***schritt** *Bestimm***ende**
*auf Veranlassung Auf***gestiegene**
**Regent**
**Regier***ungsvollmacht Ausüb***ende**
**König**
**König***sherrscher*
**Basis***geber*

prp ak
διὰ — τοὺς
**wegen** — **der**

ak ma pl
ὅρκους — καὶ
**Schwüre** — **und**

*prp ak* — ak ma pl
τοὺς
*wegen* — **der**

κ, A, (C,) C², R: pt pr ak ma pl md/ps dp
|συν-ανα-κειμένους|
|*individuell* **samt** *ihm*-**hinauf**-*zum Mahl* **Liegenden**

pt pr ak ma pl md/ps dp (Zustand)
*zum* **samt** *ihm*-**hinauf**-*zum Mahl***liegen** *Veranlaß***tseienden**

pt pr ak ma pl md/ps dp (Vorgang)
*zum* **samt** *ihm*-**hinauf**-*zum Mahl***liegen** *Veranlaß***twerdenden|**

[B: pt pr ak ma pl md/ps dp
[ἀνα-κειμένους]
[*individuell* **hinauf**-*zum Mahl* **Liegenden**

pt pr ak ma pl md/ps dp (Zustand)
*zum* **hinauf**-*zum Mahl***liegen** *Veranlaß***tseienden**

pt pr ak ma pl md/ps dp (Vorgang)]
*zum* **hinauf**-*zum Mahl***liegen** *Veranlaß***twerdenden]**

3 p a1 ig
οὐκ — ἠθέλησεν
**nicht** — (*jetzt*) *den* **Willen** *hat***te er,**

if a1 ig
ἀ-θετῆσαι
(*jetzt*) *keinen*-**Sitz** *mehr zu geben*
(*jetzt*) **abzulehnen**
(*jetzt*) *es* **auf***zu***heben**
(*jetzt*) *eine* **Ungültigkeitserklärung** *abzugeben*

*prp ak* — 3 p ak fe
αὐτήν
*in Bezug auf* — **sie.**
-
-
*in Bezug auf*

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**samt** *ihm*“ `fehlt`):
„**und** *wegen* **der** *individuell zum Mahl* **Hinaufliegenden sie** (*jetzt*)[a] **ab***zu***lehnen.**“

**Und**
**der**
**König,**
*der*
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
**übermäßig**
**betrübt**
**geworden**
**war,**
*hat***te**
(*jetzt*)[a]
**nicht**
*den*
**Will***en*,
**wegen**
**der**
**Schwüre** — 4 Mos 40.3
[1]**und**
[1]*wegen*
[1]**der**
[1]*individuell*
[1]**samt**
[1]*ihm*
[1]*zum*
[1]*Mahl*
[1]**Hinaufliegenden,**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**ab***zu***lehnen.**

ohne (...) a+pt lesbar

27.) 27.)

ℵ, B, C: av [A, R: av]

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | \|εὐ-θὺς\| | [εὐ-θέως] |
| Und | \|wohl-sitzig\| | [für das Wohl-gesetzt] |
| | \|gerad*lin*ig\| | [gerade*wegs*] |
| | \|sogleich\| | [sofort] |

pt a1 no ma ig

| | |
|---|---|
| | ἀπο-στείλας |
| als | (*jetzt*) Ab-Gestellthabender |
| | (*jetzt*) Hingeschickthabender |
| | (*jetzt*) *als* Apo-stel *Ab*ge*stell*thabender |
| | (*jetzt*) *als* Apo-stel *Hin*ge*schick*tthabender |

no ma

| | |
|---|---|
| ὁ | βασιλεὺς |
| der | *Voran*schreitende |
| | *den Fort*schritt *Bestimm*ende |
| | *auf Veranlassung Auf*gestiegene |
| | Regent |
| | Regier*ungsvollmacht Ausüb*ende |
| | König |
| | König*sherrscher* |
| | Basis*geber* |

ltÜ: ak ma

| | |
|---|---|
| | σπεκουλάτορα |
| *einen* | Späher |
| | Kundschafter |
| | Henker, |

3 p a1 kt ℵ, B, C: if a1 ig

| | |
|---|---|
| ἐπ-έταξεν | \|ἐνέγκαι\| |
| (*de facto*) *all*gebiets-*an*ordnete er | \|(*jetzt*) *zu* bringen\| |
| (*de facto*) *dar*auf*hin*-*an*ordnete er, | \|(*jetzt*) *zu* tragen\| |
| (*de facto*) verordnete er | |

[A, R:

| | | |
|---|---|---|
| [*weil* | *Argumente* | *gab es*, |

if a1 ps kt prp ak]

| | |
|---|---|
| [ἐνεχθῆναι] | |
| (*jetzt*) gebracht *zu* werden | *in Bezug auf*] |
| [(*jetzt*) getragen *zu* werden] | |

ak fe 3 p gn ma

| | | |
|---|---|---|
| τὴν | κεφαλὴν | αὐτοῦ |
| das | Haupt, | seiner*seits* |
| | | sein, |

[A, R: no ma]

| | | |
|---|---|---|
| [ὁ | | δὲ] |
| [Der | *Angesprochene* | aber,] |

[B, C] [A, B, C, R:

| | | | |
|---|---|---|---|
| [καὶ] | | | |
| [Und] | [*als* | *von* | *dort* |

pt a2 no ma dp ig 3 p a1 kt

| | |
|---|---|
| ἀπ-ελθὼν | ἀπ-εκεφάλισεν |
| (*jetzt*) Weg-Gekommenseiender | (*de facto*) ent-hauptete er |

3 p ak ma prp dt dt fe]

| | | | |
|---|---|---|---|
| αὐτὸν | ἐν | τῇ | φυλακῇ] |
| ihn | in | dem | Gewahrsam*sort*.] |
| | | | [Verwahrung*sort*] |
| | | | [Obhut*sort*] |

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *indem* **der König** (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **sofort** *einen* **Henker** *hin*geschickt hat*te*,
**ordnete er** (*de facto*)[a] *dar*auf*hin* **an,**
*weil es Argumente in Bezug auf* **sein** [d] **Haupt** (*jetzt*)[a] *gab*, **auf** *einer* **Platte gebracht** *zu* **werden.**
**Der** *Angesprochene* **aber,** *als er von dort* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **weggekommen war,**
*enthauptete er ihn (*de facto*)[a] in dem Gewahrsam*sort*.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Und** *indem* **der König** (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **sogleich** *einen* **Henker** *hin*geschickt hat*te*,
**ordnete er** (*de facto*)[a] *dar*auf*hin* **an,**
(*jetzt*)[a] **sein** [d] **Haupt auf** *einer* **Platte** *zu* **bringen.**
**Und** *als er von dort* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **weggekommen war,**
*enthauptete er ihn (*de facto*)[a] in dem Gewahrsam*sort*.“

[1]Und
[1]*indem*
[1]der
[1]König
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]sogleich
[1]*einen*
[1]Henker*
[1]*hin*geschickt
[1]hat*te*,
[1]ordnete
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]*dar*auf*hin*
[1]an,
[1](*jetzt*)[a]
[1]sein [d] Haupt
[1]*zu*
[1]bringen,

*e: siehe Wortkunde der Bibel, Seite 476

Luk 9.9

*in Mat 14.10 ließ Herodes ihn enthaupten

| 28.) | | | 28.) | |
|---|---|---|---|---|
| | [A, B, C, R: 3 p a2 ig | | | |
| [καὶ | ἤνεγκεν | τὴν | | [1]ja |
| [Und | (*de facto*) brachte er | das | | [1]auf |
| | [(*de facto*) trug er] | | | |
| | ak fe / 3 p gn ma] | prp dt | | [1]einer |
| κεφαλὴν | αὐτοῦ] | ἐπὶ | | [1]Platte |
| Haupt, | seiner*seits*] | auf | | Und |
| | [sein,] | | | |
| | dt ma | | | er |
| | πίνακι | καὶ | | gab |
| *einer* | Platte. | Und | | es |
| | Tafel | | | |
| | 3 p a1 ig / 3 p ak fe | | | (*jetzt*)[a] |
| ἔδωκεν | αὐτὴν | τῷ | | dem |
| (*jetzt*) gab er | sie | dem | | Mädchen, |
| | es | | | |
| | dt ne | | | und |
| κορασίῳ | καὶ | τὸ | | das |
| Mädchen, | und | das | | Mädchen |
| | no ne / 3 p a1 ig | 3 p ak fe | | gab |
| κοράσιον | ἔδωκεν | αὐτὴν | | es* |
| Mädchen | (*jetzt*) gab es | sie | | (*jetzt*)[a] |
| | | es | | seiner [d] Mutter. |
| | dt fe | 3 p gn fe | | |
| τῇ | μητρὶ | αὐτῆς | | |
| der | Mutter, | seiner. | | |

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er brachte sein [d] Haupt** (*de facto*)[a] **auf** *einer* **Platte.**“

*e: das Haupt im griechischen feminin

| 29.) | | | 29.) | |
|---|---|---|---|---|
| καὶ | | | | Und |
| Und | | *als* | | *als* |
| | | pt a1 no ma pl ig | | *dies* |
| | | ἀκούσαντες | | (*jetzt*)[a] |
| *dies* | | (*jetzt*) Gehörthabende | | seine [d] Lernenden |
| | no ma pl | 3 p gn ma | | (*in der Folge*)[pt] |
| οἱ | μαθηταὶ | αὐτοῦ | | gehört |
| die | Lernenden, | seiner*seits* | | hatten, |
| | Jünger | seine, | | |
| | א, A, C, R: 3 p a2 pl dp ig | [B: 3 p a1 pl dp ig] | | kamen |
| | \|ἦλθον\| | [ἦλθαν] | | sie |
| | (*jetzt*) kamen sie | | | (*jetzt*)[a] |
| | | 3 p pl a1 ig | | und |
| καὶ | | ἦραν | | *er*hoben |
| und | | (*jetzt*) *ent*hoben sie | | (*jetzt*)[a] |
| | | (*jetzt*) *er*hoben sie | | seinen [d] Leichnam |
| | ak ne | 3 p gn ma | | [1]und |
| τὸ | πτῶμα | αὐτοῦ | | [1]setzten |
| den | gefallenen *Leib* | seiner*seits* | | [1]ihn |
| | *zer*fallenen *Leib* | seinen, | | [1](*jetzt*)[a] |
| | gestürzten *Leib* | | | [1]in |
| | Leichnam, | | | [1]*einer* |
| | | 3 p pl a1 ig | | Gruft |
| καὶ | | ἔθηκαν | | [1]*bei*. |
| und | | (*jetzt*) *bei*setzten sie | | |
| | א, W: 3 p ak ma | [A, B, C, R: 3 p ak ne] | | |
| | \|αὐτὸν\| | [αὐτὸ] | | |
| | \|ihn\| | [es] | | |
| | | [*ih*n] | | |
| | „Johannes“ | „Leichnam“ | | |
| | prp dt | dt ne | | |
| | ἐν | μνημείῳ | | |
| | in *einer* | Erinnernden Gedächtnis*gruft* | | |
| | | Gruft. | | |

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und setzten** *ihn* (*jetzt*)[a] **in** *einer* **Gruft** *bei*.“

Apg 8.2

| Speisung | der | Fünftausend |
|---|---|---|
| 30.) | | 30.) |
| | | 3 p pl pr md/ps |
| καὶ | | συν-άγονται |
| Und | | sich zusammen-führen *lass*en sie<br>sich sammeln *lass*en sie<br>sich syn-agogen *lass*en sie |
| 3 p pl pr md/ps (Zustand) | | 3 p pl pr md/ps (Vorgang) |
| zusammen-geführt sind sie<br>gesammelt sind sie<br>gesyn-agogt sind sie | | zusammen-geführt werden sie<br>gesammelt werden sie<br>gesyn-agogt werden sie |
| | | no ma pl |
| οἱ | | ἀπό-στολοι |
| die | | Ab-Gestellten<br>Geschickten<br>Apo-Stel |
| | prp ak | |
| πρὸς | | τὸν |
| zu *hin* | | dem |
| | hebrÜ: no ma | |
| Ἰη-σοῦς | | καὶ |
| Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung<br>Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung<br>werden*mach*enden-Rettrufer<br>Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,<br><JHWH>,-*der* Rettung *ist*,<br><JHWHs>-Rettrufer<br>Je-sus,<br>Jöho-schua | | und |
| 3 p pl a1 ig | | 3 p dt ma |
| ἀπ-ήγγειλαν | | αὐτῷ |
| (*jetzt*) weg-kündeten sie<br>(*jetzt*) *da*von-Kund*e gab*en sie<br>(*jetzt*) ent*sprechend*-Kund*e gab*en sie<br>(*jetzt*) ent*sprechend*-*be*kundeten sie | | ihm |
| *prp ak* | | aj ak ne pl |
| | | πάντα |
| *bezüglich* | | aller |
| | | [A, R] |
| | | [καὶ] |
| *Dinge* | | [und] |
| | pn ak ne pl | |
| ὅσ-α | | |
| welche-diese<br>so viele, wie | | *Dinge* |
| | 3 p pl a1 kt | |
| ἐποίησαν | | καὶ |
| (*de facto*) getan *hatten* sie<br>(*de facto*) gemacht *hatten* sie | | und |
| [κ², A, B, R: pn ak ne pl] | | 3 p pl a1 kt |
| [ὅσ-α] | | ἐδίδαξαν |
| [welche-diese]<br>[so viele, wie] | | (*de facto*) gelehrt *hatten* sie. |

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**so viele** *Dinge*, **wie sie** (*de facto*)[a] **getan** *hatten*,
**und so viele** *Dinge*, **wie sie** (*de facto*)[a] **gelehrt** *hatten*.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und so viele** *Dinge*, **wie sie** (*de facto*)[a] **getan** *hatten*,
**und so viele** *Dinge*, **wie sie** (*de facto*)[a] **gelehrt** *hatten*.“

31

Mat 14.13-21
Luk 9.10-17
Joh 6.1-14

Speisung
der
Fünftausend

Und
die
Apostel
*lass*en
sich
zu
dem
Jesus
*hin*
zusammenführen,
und
sie
*gab*en
ihm
(*jetzt*)[a]
*bezüglich*
aller
*Dinge*
ent*sprechend*
Kund*e*,
[1]so
[1]viele
[1]*Dinge*,
[1]wie
[1]sie
[1](*de facto*)[a]
[1]getan
[1]*hatten*,
[1]und
[1](*de facto*)[a]
[1]gelehrt
[1]*hatten*.

Mat 10.1
Mar 6.7
Luk 9.1

31.) 31.)

| | | |
|---|---|---|
| | ℵ, ℵ², B: 3 p pr | [A, R: 3 p a2 ig] |
| καὶ | \|λέγει\| | [εἶπεν] |
| Und | \|wortet er\| | [(*jetzt*) sagte er] |
| | \|*die* Wort*e* *gebrauch*t er\| | |
| | \|sagt er\| | |
| | 3 p pl dt ma | |
| | αὐτοῖς | |
| *zu* | ihnen | *:* |
| av / 2 p pl a1 i! ig | 2 p pl no ma | 3 p pl no ma |
| δεῦτε | ὑμεῖς | αὐτοὶ |
| (*Jetzt*) komm*et* herbei ihr | ihr | selber |
| ℵ, ℵ², A, R: prp ak | [B: aS] | aj ak ma |
| \|κατ'\| | [καθ'] | ἰδίαν |
| bezüglich | | eigenem |
| | für euch *allein* | |
| ℵ, A, B, R: prp ak | [ℵ²: prp ak] | |
| \|εἰς\| | [ἐπ'] | |
| \|hinein in\| | [auf *zu*] | *einen* |
| \|ʰin\| | | *eine* |
| aj ak ma | ak ma | |
| ἔρημον | τόπον | καὶ |
| verödeten | Ort, | und |
| wüsten*ähn*liche | Stätte | |
| ℵ, ℵ²: 2 p pl pr i! md/ps | | 2 p pl pr i! md/ps (Zustand) |
| \|ἀνα-παύεσθε\| | | |
| \|*individuel*l hinauf-ruhet ihr | | hinauf-beruhigt seid ihr |
| \|*individuel*l wieder-ruhet ihr | | wieder-beruhigt seid ihr |
| \|euch je*weils-aus*ruhet ihr | | je*weils-aus*geruht seid ihr |
| 2 p pl pr i! md/ps (Vorgang) | | [A, B, R: 3 p pl a1 i! md ig] |
| | | [ἀνα-παύσασθε] |
| hinauf-beruhigt werdet ihr\| | | [(*jetzt*) *individuel*l hinauf-ruhet ihr] |
| wieder-beruhigt werdet ihr\| | | [(*jetzt*) *individuel*l wieder-ruhet ihr] |
| je*weils-aus*geruht werdet ihr\| | | [(*jetzt*) euch je*weils-aus*ruhet ihr] |
| | aj ak ne | |
| | ὀλίγον | |
| *ein* | wenig | !, |
| - | kurz | |
| 3 p pl ipe | | |
| ἦσαν | γὰρ | οἱ |
| waren sie | denn | die |
| pt pr no ma pl md/ps dp | | pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand) |
| ἐρχόμενοι | | |
| *individuel*l Kommenden | | *zum* Kommen *Veranlaß*tseienden |
| pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang) | | |
| | | καὶ |
| *zum* Kommen *Veranlaß*twerdenden | | und |
| | pt pr no ma pl | aj no ma pl |
| οἱ | ὑπ-άγοντες | πολλοί |
| die | *sich dar*unter-führenden | viele, |
| | *sich* unter*halb*-Begebenden | |
| | Weggehenden | |
| καὶ | οὐ-δὲ | |
| und | nicht-aber *auch* | *um* |
| | if a2 kt | 3 p pl ipe |
| φαγεῖν | | εὐ-καίρουν |
| (*de facto*) *zu* essen | | *zum* Wohl-*die* Gelegen*heit nutz*ten sie. |
| | | *zum* Wohl-*die* Frist *nutz*ten sie |

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt
„**Und er** *gebraucht die* **Wort***e zu* **ihnen***:*
*Komm*et (*jetzt*)[a] **herbei, ihr selber für euch** *allein*, **auf** *einen* **verödeten Ort** *zu*
**und ruhet euch je***weils ein* **wenig aus!,**"
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **ihnen***:*
*Komm*et (*jetzt*)[a] **herbei, ihr selber für euch** *allein*, [h]**in** *einen* **verödeten Ort**
**und ruhet euch** (*jetzt*)[a] **je***weils ein* **wenig aus!,**"
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und er** *gebraucht die* **Wort***e zu* **ihnen***:*
*Komm*et (*jetzt*)[a] **herbei, ihr selber für euch** *allein*, [h]**in** *einen* **verödeten Ort**
**und ruhet euch** (*jetzt*)[a] **je***weils ein* **wenig aus!,**"

[1]Und
[1]er
[1]*gebraucht*
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]ihnen*:*
[1]*Komm*et
[1](*jetzt*)[a]
[1]herbei,
[1]ihr
[1]selber
[1]für
[1]euch
[1]*allein*,
[1h]in
[1]*einen* (Mar 1.35) (Luk 4.42)
[1]verödeten
[1]Ort (Mar 1.45) (Luk 5.16)
[1]und
[1]ruhet
[1]euch
[1]je*weils*
[1]*ein*
[1]wenig
[1]aus!,
denn
*es*
waren
viele,
die
(*fortlaufend*)[pt]
*zum*
Kommen
*veranlaß*t
werden
und
die
(*fortlaufend*)[pt]
weggehen,
und
sie
*nutz*ten
aber
*auch*
nicht
*zum*
Wohl
*die*
Gelegen*heit*,
*um*
(*de facto*)[a]
*zu*
essen.

| 32.) | | 32.) |
|---|---|---|
| | καὶ | |
| | Und | |
| 3 p pl a2 dp ig | | prp dt |
| ἀπ-ῆλθον | | ἐν |
| (*jetzt*) weg-kamen sie | | in |
| | | [i]mit |
| ℵ | | [B] |
| | | [τῷ] |
| \|*einem*\| | | [dem] |
| ℵ, B: dt ne | | prp ak |
| \|πλοίῳ | | εἰς |
| \|*über* Vieliges *Fahr*enden | | hinein in |
| \|*über* Volles *Fahr*enden | | [h]in |
| \|Schiff | | [h]in *Richtung auf*\| |
| \|Segler\| | | |
| | | aj ak ma |
| | | ἔρημον |
| *einen* | | verödeten |
| *eine* | | wüsten*ähn*liche |
| ak ma | | [A, R: prp ak |
| τόπον\| | | [εἰς |
| Ort\| | | [hinein in |
| Stätte\| | | [[h]in |
| | | [[h]in *Richtung auf*] |
| | | aj ak ma |
| | | ἔρημον |
| *einen* | | verödeten |
| *eine* | | wüsten*ähn*liche |
| ak ma | | *prp dt* |
| τόπον | | |
| Ort | | *in* |
| Stätte | | [i*mit*] |
| | | dt ne] |
| τῷ | | πλοίῳ] |
| dem | | *über* Vieliges *Fahr*enden] |
| | | *über* Volles *Fahr*enden] |
| | | [Schiff] |
| | | [Segler] |
| prp ak | | aj ak ma |
| κατ' | | ἰδίαν |
| bezüglich | | eigenem |
| für sich *allein*. | | |

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und sie kamen (*jetzt*)[a] weg [i]mit dem Schiff [h]in *einen* verödeten Ort für sich *allein*.**“

[1]**Und**
[1]**sie**
[1]**kamen**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**weg**
[1i]**mit**
[1]*einem*
[1]**Schiff**
[1h]**in**
[1]*einen*
[1]**verödeten**
[1]**Ort**
[1]**für**
[1]**sich**
[1]*allein*.

[1]aL,
**Codex Alexandrinus**
und
**Textus Receptus**
schreiben:
„**Und**
**sie**
**kamen**
(*jetzt*)[a]
[h]**in**
*einen*
**verödeten**
**Ort**
**weg**
[i]*mit*
**dem**
**Schiff**
**für**
**sich**
*allein*.“

33.) 33.)

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | | Und |
| Und | viele | viele |
| 3 p pl a2 ig | 3 p pl ak ma | |
| εἶδον | αὐτοὺς | nahmen |
| (*jetzt*) gewahrten sie | sie | sie |
| (*jetzt*) wahrnahmen sie | | |
| | pt pr ak ma pl | |
| | ὑπ-άγοντας | (*jetzt*)[a] |
| als | *sich* dar**unter-führende** | |
| | *sich* **unter***halb*-**Begebende** | als |
| | Weggehende, | |
| καὶ | | Weggehende |
| und | es | |
| ✘, A, R: 3 p pl a2 ig | 3 p pl ak ma | wahr, |
| \|ἐπ-έγνωσαν | αὐτοὺς\| | [1]und |
| \|(*jetzt*) dar**auf***hin*-**wußten sie** | sie\| | |
| \|(*jetzt*) dar**auf***hin*-**kannten sie\|** | | [1]viele |
| \|(*jetzt*) erkannten sie\| | | |
| [B: 3 p pl a2 ig] | | [1]erkannten |
| [ἔγνωσαν] | | |
| [(*jetzt*) wußten sie | sie] | |
| [(*jetzt*) kannten sie] | | [1]sie |
| [(*jetzt*) er**kannten sie]** | | |
| aj no ma pl | | [1](*jetzt*)[a], |
| πολλοί | καὶ | |
| viele, | und | [1]und |
| av | prp gn | |
| πεζῇ | ἀπὸ | [1]viele |
| *zu* Fuß | von | |
| aj gn fe pl | | [1]liefen |
| πασῶν | τῶν | |
| allen | den | [1](*jetzt*)[a] |
| gn fe pl | 3 p pl a2 ig | |
| πόλεων | συν-έδραμον | [1]zu |
| Vieligen | (*jetzt*) zusammen-liefen sie | |
| *aus* **viel***en Bestehe***nden** | | [1]Fuß |
| Städten | | |
| | | [1]von |
| | ἐκεῖ | |
| viele | dort | [1]all |
| | 3 p pl a2 dp ig | |
| καὶ | προ-ῆλθον | [1]den |
| und | (*jetzt*) zuvor-kamen sie | |
| *prp ak* | 3 p pl ak ma | [1]Städten |
| | αὐτούς | |
| *in Bezug auf* | sie | [1]dort |
| | i*hn*e*n*, | |
| [A, R: | 3 p pl a2 dp ig | [1]zusammen, |
| [καὶ | συν-ῆλθον | |
| [und | (*de facto*) zusammen-kamen sie | [1]und |
| prp ak | 3 p ak ma] | |
| πρὸς | αὐτὸν] | [1]sie |
| zu *hin* | ihn] | |
| | [ih*m*]. | [1]kamen |
| | | [1]i*hn*e*n* |
| | | [1](*jetzt*)[a] |
| | | [1]zuvor. |

Mat 14.35
Mar 6.54

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und viele erkannten sie** (*jetzt*)[a],
**und** *viele* **liefen** (*jetzt*)[a] *zu* **Fuß von all den Städten dort zusammen,**
**und sie kamen i***hn***e***n* (*jetzt*)[a] *zu***vor, und sie kamen** (*de facto*)[a] **zu ih***m hin* **zusammen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**und viele** *er***kannten** *sie* (*jetzt*)[a],
**und** *viele* **liefen** (*jetzt*)[a] *zu* **Fuß von all den Städten dort zusammen,**
**und sie kamen i***hn***e***n* (*jetzt*)[a] *zu***vor.**“

| 34.) | | 34.) |
|---|---|---|
| | | [A, R: |
| καὶ | [ὁ | |
| Und | [der | |
| | | |
| hebrÜ: no ma] | | |
| Ἰη-σοῦς | | |
| Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung] | *als* | |
| [Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung] | | |
| [werden*mach*ende-Rettrufer] | | |
| [Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,] | | |
| [<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,] | | |
| [<JHWHs>-Rettrufer] | | |
| [Je-sus] | | |
| [Jöho-schua] | | |
| pt a1 no ma dp ig | 3 p a2 ig | |
| ἐξ-ελθὼν | εἶδεν | |
| (*jetzt*) Heraus-Gekommenseiender | (*jetzt*) gewahrte er | |
| | (*jetzt*) wahrnahm er | |
| | | |
| | ℵ, ℵ2: ak ma | |
| | ὄχλον | |
| *eine* | Belästigende | |
| | Menge | |
| | *Volks*menge, | |
| | A, B, R = 2 | |
| | aj ak ma | |
| | πολὺν | |
| *eine* | vielzählige, | |
| | A, B, R = 1 | |
| | 3 p a1 ps (dp) ig | |
| καὶ | ἐσπλαγχνίσθη | |
| und | (*jetzt*) innerlich be*weg*t wurde er | |
| | | |
| ℵ, ℵ2, B: prp dt | 3 p pl ak ma | |
| \|ἐπ' | αὐτοὺς\| | |
| \|*im Blick* auf | sie\| | |
| | | |
| [A, R: prp dt | 3 p pl dt ma] | |
| [ἐπ' | αὐτοῖς] | |
| [auf*grund von* | ihnen], | |
| | | |
| | 3 p pl ipe | |
| ὅτι | ἦσαν | |
| da | waren sie | |
| | | |
| [ℵ2, A, B, R: | no ne pl] | |
| [ὡς | πρό-βατα] | |
| [wie | *zu mir als* Vor*an*-Schreitenen *Zugehör*igen] | |
| | [Schafe] | |
| | | |
| | pt pr no ne pl | |
| μὴ | ἔχοντα | |
| nich*t* | Habende | |
| | | |
| | ak ma | |
| | ποιμένα | |
| *einen* | Hirten. | |
| | | |
| | 3 p a1 md ig | |
| καὶ | ἤρξατο | |
| Und | (*jetzt*) i*ndividuel*l anfing er, | |
| | (*jetzt*) i*ndividuel*l begann er | |
| | | |
| ℵ, ℵ2, B, R: if pr | 3 p pl a k ma | |
| διδάσκειν | αὐτοὺς | |
| *zu* lehren | sie | |
| *zu* belehren | | |
| A = 2 | A = 1 | |
| | | |
| aj ak ne pl | | |
| πολλά | | |
| viele | *Dinge*. | |

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Und *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] herausgekommen war,
nahm er (*jetzt*)[a] *eine* viel*zähl*ige *Volks*menge wahr,
und er wurde *im Blick* auf sie (*jetzt*)[a] innerlich be*weg*t,
da sie nich*t* wie *einen* Hirten habende Schafe waren,“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und der Jesus, *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] herausgekommen war,
nahm er (*jetzt*)[a] *eine* viel*zähl*ige *Volks*menge wahr,
und er wurde auf*grund von* ihnen (*jetzt*)[a] innerlich be*weg*t,
da sie nich*t* wie *einen* Hirten habende Schafe waren,“

| | |
|---|---|
| [1]Und | |
| [1]*als* | |
| [1]*er* | |
| [1](*jetzt*)[a] | |
| [1](*allmählich*)[pt] | |
| [1]herausgekommen | |
| [1]war, | |
| [1]nahm | |
| [1]er | |
| [1](*jetzt*)[a] | |
| [1]*eine* | |
| [1]viel*zähl*ige | |
| [1]*Volks*menge | Mat 15.32<br>Mar 8.1 |
| [1]wahr, | |
| [1]und | |
| [1]er | |
| [1]wurde | |
| [1]*im* | Mat 14.14<br>Heb 2.17<br>Heb 5.2 |
| [1]*Blick* | |
| [1]auf | |
| [1]sie | |
| [1](*jetzt*)[a] | |
| [1]innerlich | Mat 9.36 |
| [1]be*weg*t, | Mar 1.41 |
| [1]da | |
| [1]sie | Hes 34.5<br>Mat 10.6<br>Mat 15.24 |
| [1]nich*t* | |
| [1]*einen* | 4 Mos 27.17<br>1 Kön 22.17<br>2 Chr 18.16<br>Jes 53.6<br>Mat 9.36 |
| [1]Hirten | |
| [1]Habende | |
| [1]waren. | 1 Petr 2.25 |
| Und | |
| er | |
| fing | |
| (*jetzt*)[a] | |
| i*ndividuel*l | |
| an, | |
| sie | |
| viele | |
| *Dinge* | |
| *zu* | |
| lehren. | |

ohne (...) a+pt lesbar

35.) 35.)

prp gn

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | | | ἤδη |
| Und | voraus | des | schon |
| | angesichts | | bereits |
| | ausgrund | | |

aj gn fe — gn fe

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ὥρας | | πολλῆς |
| des | Zeitabschnitts | des | viel, |
| der | Stunde, | der | |

κ, κ², D: pt pr gn fe md/ps dp

γινομένης
|individuell Werdenden
|sich Entwickelnden

pt pr gn fe md/ps dp (Zustand)

Werdengemachtseienden
in die Entwicklung Gebrachtseienden

pt pr gn fe md/ps dp (Vorgang)

Werdengemachtwerdenden|
in die Entwicklung Gebrachtwerdenden|

[A, B, R: pt a2 gn fe md dp ig]

[γενομένης]
[(jetzt) individuell Gewordenseienden]
[(jetzt) sich Entwickelthabenden]

pt a2 no ma pl dp ig

προσ-ελθόντες
als (jetzt) Herzu-Gekommenseiende

[κ², B: 3 p dt ma] — no ma pl

| | | | |
|---|---|---|---|
| | [αὐτῷ] | οἱ | μαθηταὶ |
| [zu | ihm] | die | Lernenden, |
| | | | Jünger |

κ, κ², B: 3 p gn ma — [A, R:

| | |
|---|---|
| αὐτοῦ | |
| seinerseits | [zu |
| seine, | |

3 p dt ma] — κ, κ², B: 3 p pl ipe

| | |
|---|---|
| [αὐτῷ] | |ἔλεγον| |
| ihm] | |worteten sie| |
| | |die Worte gebrauchten sie| |
| | |sagten sie| |

[A, R: 3 p pl pr]

| | |
|---|---|
| [λέγουσιν] | ὅτι |
| [worten sie] | daß |
| [die Worte gebrauchen sie] | : |
| [sagen sie] | |

aj no ma — 3 p pr

| | | |
|---|---|---|
| | ἔρημός | ἐστιν |
| Eine | Ödnis | ist er |
| | Wüstenei | ist sie |

no ma

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὁ | τόπος | καὶ | ἡ |
| der | Ort | und | der |
| die | Stätte | | die |

no fe — av — aj no fe

| | | | |
|---|---|---|---|
| ὥρα | | ἤδη | πολλή |
| Zeitabschnitt | ist er | schon | viel. |
| Stunde | ist sie | bereits | |

[1]Und
[1]angesichts
[1]des
[1]schon
[1]individuell
[1](allmählich)pt
[1]der*
[1]Stunde*
[1]viel*
[1]Werdens*,
[1]sagten
[1]seine d Lernenden,
[1]nachdem
[1]sie
[1](jetzt)a
[1](allmählich)pt
[1]herzugekommen
[1]waren:
Der
Ort
ist
eine
Ödnis
und
die*
Stunde*
ist*
bereits
viel*.

*Markus schreibt kompliziert, Jesu Lernenden sprechen jedoch einfach

Mat 15.33
Mar 8.4

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
angesichts
des
schon
individuell
(allmählichen)pt
der
Stunde
viel
Werdens,
sagten
seine d Lernenden,
nachdem
sie
(jetzt)a
(allmählich)pt
zu
ihm
herzugekommen
waren:“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
Und angesichts des schon (jetzt)a individuell (allmählichen)pt der Stunde viel Gewordenseins, sagen seine d Lernenden zu ihm, nachdem sie (jetzt)a (allmählich)pt herzugekommen waren:“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
Und angesichts des schon (jetzt)a individuell (allmählichen)pt der Stunde viel Gewordenseins, sagten seine d Lernenden, nachdem sie (jetzt)a (allmählich)pt zu ihm herzugekommen waren:“

| 36.) | | 36.) |
|---|---|---|
| 2 p a1 i! ig | | 3 p pl ak ma |
| ἀπό-λυσον | | αὐτοῦς |
| (*Jetzt*) ent-löse du | | sie |
| (*Jetzt*) ab*schließend*-*auf*löse du | | |
| (*Jetzt*) freilasse du | | |
| | | |
| | | |
| !, | | |
| | | |
| ἵνα | | |
| auf daß | | *als* |
| | | pt a2 no ma pl dp kt |
| ἀπ-ελθόντες | | |
| (*de facto*) Weg-Gekommenseiende | | |
| prp ak | | ak fe pl |
| εἰς | | τὰς |
| hinein in | | die |
| hin | | |
| hin *Richtung auf* | | |
| av | | ak ma pl |
| κύκλῳ | | ἀγροὺς |
| *im Umkreis befindlichen* | | *Umherführländer* |
| | | Felder |
| | | Feld*orte* |
| | | wilden *Orte* |
| | | Ackerländer |
| | | ak fe pl |
| καὶ | | κώ-μας |
| und | | nicht[1]-Verwehrten[1] |
| | | Dörfer, |
| | | 3 p pl a1 kj ig |
| ἀγοράσωσιν | | |
| (*jetzt*) abhandeln *sollten / könnten* sie | | |
| (*jetzt*) *er*markten *sollten / könnten* sie | | |
| (*jetzt*) *auf dem* Markt *erwerben sollten / könnten* sie | | |
| (*jetzt*) kaufen *sollten / könnten* sie | | |
| (*jetzt*) *er*kaufen *sollten / könnten* sie | | |
| 3 p pl dt ma | | א: ak ne pl |
| ἑ-αυτοῖς | | \|βρώματα\| |
| sich-selber | | \|Speisen\| |
| [A, R: ak ma pl] | | א, A, R |
| [ἄρτους] | | |
| [*zeitlich Angepaßte*] | | \|*daß*\| |
| [Fit*mach*ende] | | |
| [Gewürzte] | | |
| [Jetzige] | | |
| [Brote], | | |
| [Zurecht*gemacht*e] | | |
| pna ak ne | | [B] |
| τὶ | | |
| irgend | | [, |
| irgetwas | | |
| | | [A, R] |
| | | [γὰρ] |
| *daß*] | | [denn] |
| 3 p pl a2 kj kt | | [A, R: |
| φάγωσιν | | [οὐκ |
| (*de facto*) essen *könnten* sie | | [nicht |
| | | 3 p pl pr] |
| | | ἔχουσιν] |
| *irgend* | | haben sie]. |
| [*reines*] | | |

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Speisen**“ bzw. „**Brote**“ fehlt):
„**sich** (*jetzt*)[a] **selber** [ir]**etwas kaufen** *sollten*, *daß* **sie** (*jetzt*)[a] **essen** *könnten*.“

**Löse**
**sie**
(*jetzt*)[a]
**ab***schließend*
*auf*!,
**auf**
**daß**
**sie,**
*nachdem*
*sie*
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
[h]**in**
**die**
*im*
*Um***kreis**
*befindlich***en**
**Feld***orte*
**und**
**Dörfer**
**weggekommen**
*sind*,
[1]**sich**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**selber**
[1]**Speisen**
[1]**kaufen**
[1]*soll***ten,**
[1]*daß*
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1ir]**etwas**
[1]**essen**
[1]*könn***ten.**

[1]aL,
**Codex Alexandrinus**
und
**Textus Receptus**
schreiben:
„**sich**
(*jetzt*)[a]
**selber**
**Brote**
**kaufen**
*soll***ten,**
*daß*
**sie**
(*jetzt*)[a]
[ir]**etwas**
**essen**
*könn***ten,**
**denn**
**sie**
**haben**
**nichts**.“

37.) 37.)

| | | | |
|---|---|---|---|
| no ma | | | |
| ὁ | | δὲ | |
| Der | *Angesprochene* | aber | *als* |
| | | | pt a1 no ma ps ig |
| | ἀπο-κριθεὶς | | |
| | (*jetzt*) *zur* **Ab**gabe-*eines* **Urteil***s Veranlaß* **tworden(seiend)er** | | |
| | (*jetzt*) *zur* **Be<u>antwort</u>***ung Veranlaß* **<u>t</u>worden(seiend)<u>er</u>** | | |
| 3 p a2 ig | | ϰ, B, R: | 3 p pl dt ma |
| εἶπεν | | | αὐτοῖς |
| (*jetzt*) **<u>sagte</u> er** | | *zu* | **ihnen** |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | : | |
| 2 p pl a2 i! ig | 3 p pl dt ma | 2 p pl no | if a2 kt |
| δότε | αὐτοῖς | ὑμεῖς | φαγεῖν |
| (*Jetzt*) **<u>gebet</u> ihr** | **ihnen** | **ihr** | (*de facto*) *zu* **<u>essen</u>** |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | ! | |
| | 3 p pl pr | | 3 p dt ma |
| καὶ | λέγουσιν | | αὐτῷ |
| **Und** | **worten sie**<br>**Worte** *gebrauch* **en sie**<br>**<u>sagen</u> sie** | *zu* | **ihm** |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | : | |
| | | | |
| | | | |
| *Als* | *von* | | *hier* |
| | pt a2 no ma pl dp kt | | 1 p pl a1 kj ig |
| ἀπ-ελθόντες | | ἀγοράσωμεν | |
| (*de facto*) **<u>Weg-Gekommen</u>seiende** | | (*jetzt*) **abhandeln** *soll* **ten wir**<br>(*jetzt*) *er* **markten** *soll* **ten wir**<br>(*jetzt*) *auf dem* **Markt** *erwerb* **en** *soll* **ten wir**<br>(*jetzt*) **<u>kaufen</u>** *soll* **ten wir**<br>(*jetzt*) *er* **kaufen** *soll* **ten wir** | |
| | *prp gn* | | gn ne pl |
| | | δην-αρίων | |
| *für* | | **Verliehene**-*des* **Besonderen**<br>**Verliehene**-*des* **Arion**<br>**<u>Den-aria</u>,** | |
| nu gn ne pl | | ak ma pl | |
| δια-κοσίων | ἄρτους | | καὶ |
| **zwei**-*ein* **hunderte**<br>**<u>zwei-hunderte</u>,** | *zeitlich An* **gepaßte**<br>**Fit***mach* **ende**<br>**Gewürzte**<br>**Jetzige**<br>**<u>Brote</u>**<br>**Zurecht***gemacht* **e** | | **und** |
| ϰ, D, N: 1 p pl a1 kj kt | | | [A, B, R: 1 p pl ft] |
| \|δώσωμεν\| | | [δώσομεν] | |
| \|(*de facto*) **<u>geben</u>** *soll* **ten wir\|** | | **[<u>geben</u> werden wir]** | |
| 3 p pl dt ma | | | if a2 ig |
| αὐτοῖς | | φαγεῖν | |
| **ihnen** | | (*jetzt*) *zu* **<u>essen</u>** | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | ? | |

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („*zu* **ihnen**“ `fehlt`):
„**sagte** (*jetzt*)[a]*:*
**Gebet ihr** (*jetzt*)[a] **ihnen** (*de facto*)[a] *zu* **essen!**
**Und sagen** *zu* **ihm***:*
*Soll* **ten wir** (*jetzt*)[a]**,** *wenn wir* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *von hier* **weggekommen sind,**
*für* **zweihundert Denaria Brote kaufen und werden wir ihnen** (*jetzt*)[a] *zu* **essen geben?**“
[2]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **ihnen***:*
**Gebet ihr** (*jetzt*)[a] **ihnen** (*de facto*)[a] *zu* **essen!**
**Und sagen** *zu* **ihm***:*
*Soll* **ten wir** (*jetzt*)[a]**,** *wenn wir* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *von hier* **weggekommen sind,**
*für* **zweihundert Denaria Brote kaufen und werden wir ihnen** (*jetzt*)[a] *zu* **essen geben?**“

**Der**
*Angesprochene*
**aber,**
*der*
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
*zur*
*Be* **antwort** *ung*
*veranla* **ßt**
**worden**
**war,**
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]**ihnen***:*
[1]**Gebet**
[1]**ihr**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**ihnen**
[1](*de facto*)[a]
[1]*zu*
[1]**essen!**
[1]**Und**
[1]**sagen**
[1]*zu*
[1]**ihm***:*
[1]*Soll* **ten**
[1]**wir**
[1](*jetzt*)[a]**,**
[1]*wenn*
[1]*wir*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*von*
[1]*hier*
[1]**weggekommen**
[1]**sind,**
[1]*für*
[1]**zweihundert**
[1]**Denaria**
[1]**Brote**
[1]**kaufen**
[1]**und**
[1]**ihnen**
[1](*de facto*)[a]
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]**essen**
[1]**geben?**

Mat 15.32
Mar 8.4

38.) 38.)

no ma
ὁ — Der
Angesprochene
δὲ — aber

3 p pr
λέγει — wortet er / die Worte gebraucht er / sagt er
zu

3 p pl dt ma
αὐτοῖς — ihnen

:

aj ak ma pl
πόσους — Was für eine Menge / Wie viele

[B: 2 p pl pr
|ἔχετε| — [habt ihr

prp ak]
in Bezug auf]

ak ma pl
ἄρτους — zeitlich Angepaßte / Fitmachende / Gewürzte / Jetzige / Brote / Zurechtgemachte

ⲙ, A, R: 2 p pl pr
|ἔχετε| — |habt ihr|

?

2 p pl pr i!
ὑπ-άγετε — euch darunter-führet ihr / euch unterhalb-begebet ihr / Weggehet ihr

ⲙ, B
|!|

[A, R]
[καὶ] — [und]

2 p pl a2 i! ig
ἴδετε — (jetzt) gewahret ihr / (jetzt) wahrnehmet ihr

es

!

[A, B, R]
καὶ — Und

als

[es]

ⲙ: pt a2 no ma pl dp kt
|ἐλθόντες| — |(de facto) Gekommenseiende| / |(de facto) Wiedergekommenseiende|

[A, B, R: pt a2 no ma pl dp kt]
[γνόντες] — [(de facto) Gewußthabende] / [(de facto) sich Kenntnis Verschaffthabende] / [(de facto) zur Kenntnisgenommenhabende]

3 p pl pr
λέγουσιν — worten sie / die Worte gebrauchen sie / sagen sie

[A:
[αὐτῷ] — [ihm]

3 p dt ma]

[zu

:

nu ak ma pl
πέντε — Fünfe,

καὶ — und

nu ak ma pl
δύο — zweie

ak ma pl
ἰχ-θύας — als Spur-Gesetzte / Fische.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Wie viele Brote habt ihr?**
**Gehet weg und nehmet** *es* (*jetzt*)[a] **wahr!**
**Und** *als sie es* (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] **gewußt hatten, sagen sie** *zu* **ihm**:“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Wie viele habt ihr** *in Bezug auf* **Brote?**
**Gehet weg! Nehmet** *es* (*jetzt*)[a] **wahr!**
**Und** *als sie es* (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] **gewußt hatten, sagen sie**:“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Wie viele Brote habt ihr?**
**Gehet weg und nehmet** *es* (*jetzt*)[a] **wahr!**
**Und** *als sie es* (*de facto*)[a] (*in der Folge*)[pt] **gewußt hatten, sagen sie**:“

**Der**
*Angesprochene*
**aber**
*gebrauch***t**
*die*
**Wort***e*
*zu*
**ihnen***:*
[1]**Wie**
[1]**viele**
[1]**Brote**
[1]**habt**
[1]**ihr?**
[1]**Gehet**
[1]**weg!**
[1]**Nehmet**
[1]*es*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**wahr!**
[1]**Und**
[1]*als*
[1]*sie*
[1](*de facto*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]*wieder***gekommen**
[1]**waren,**
[1]**sagen**
[1]**sie***:*
**Fünf,**
**und**
**zwei**
**Fische.**

4 Mos 11.13
4 Mos 11.21+22
2 Kön 4.42-44

ohne (...) a+pt lesbar

| 39.) | | 39.) | | |
|---|---|---|---|---|
| | | 3 p a1 ig | | |
| καὶ | | ἐπ-έταξεν | Und | |
| Und | | (*jetzt*) *all*gebiets-*an*ordnete er | | |
| | | (*jetzt*) *dar*auf*hin*-*an*ordnete er | er | |
| | | (*jetzt*) verordnete er | | Mat 15.35 |
| | | | ordnete | Mar 8.6 |
| | 3 p pl dt ma | א, B: if a1 ps ig | | 1 Kor 14.40 |
| αὐτοῖς | | \|ἀνα-κλιθῆναι\| | | |
| ihnen | | \|(*jetzt*) herauf-geneigt *zu* werden\| | ihnen | |
| | | \|(*jetzt*) herauf-gelagert *zu* werden\| | | |
| | | \|(*jetzt*) wieder-gelagert *zu* werden\| | (*jetzt*)[a] | |
| | | \|(*jetzt*) gelagert[hf] *zu* werden\| | | |
| | | | *dar*auf*hin* | |
| | [A, B[1], R: if a1 ig] | *prp ak* | | |
| | [ἀνα-κλῖναι] | | | |
| | [(*jetzt*) herauf-*zu* neigen] | *hinein in* | [h]*für* | |
| | [(*jetzt*) herauf-*zu* lagern] | [h]*für* | | |
| | [(*jetzt*) wieder-*zu* lagern] | | alle | |
| | [(*jetzt*) *zu* lagern[hf]] | | | |
| | | | an, | |
| | aj ak ma pl | | | |
| πάντας | | | | |
| alle, | | \|{*zu bestimmen*}\|, | {*zu* | |
| | ak ne pl | *prp ak* | *bestimmen*}, | |
| συμ-πόσια | | | | |
| zusammen-Trinkenden | | *neben* | [1](*jetzt*)[a] | |
| ge*mein*sam-Trinkenden | | | | |
| Gruppen | | | [1]Gruppen | 1 Kor 3.12 |
| Sym-Posien | | | | |
| | ak ne pl | א, A, R: prp dt | [1]*neben* | |
| συμ-πόσια | | \|ἐπὶ\| | | |
| zusammen-Trinkenden | | \|auf\| | [1]Gruppen | 1 Kor 12.13<br>2 Kor 3.13-16<br>Kol 3.11<br>EH 7.9 |
| ge*mein*sam-Trinkenden | | | | |
| Gruppen | | | [1]auf | |
| Sym-Posien | | | | |
| | [B: prp dt] | | [1]dem | |
| [ἐν] | | τῷ | | |
| [in] | | dem | [1]grünen | |
| [in*nerhalb von*] | | | | |
| | aj dt ma | dt ma | [1]Gras | |
| χλωρῷ | | χόρτῳ | | |
| grünen | | Satt*mach*enden | [1]gelagert[hf] | |
| | | Gras. | | |
| | | | [1]*zu* | |
| | | | [1]werden. | |

[1]aL, Codex Alexandrinus, 1. Korrektor Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„(*jetzt*)[a] Gruppen *neben* Gruppen auf dem grünen Gras *zu* lagern[hf].“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„(*jetzt*)[a] Gruppen *neben* Gruppen in dem grünen Gras gelagert[hf] *zu* werden.“

| 40.) | 40.) | |
|---|---|---|
| | καὶ<br>Und | [1]Und |
| a, B: 3 p pl a1 kt | |
| | \|ἀν-έπεσαν\|<br>(*de facto*) *sich* **hinauf-fallen** *ließ*en sie<br>(*de facto*) *sich* **hinsetzten sie** | [1]sie<br>[1]setzten<br>[1]*sich* |
| [A, R: 3 p pl a2 kt] | | |
| | [ἀν-έπεσαον] | [1](*de facto*)[a] |
| | *wie* | [1]*wie* |
| | | [1]Beete |
| | | [1]hin, |
| no fe pl | | |
| | πρασιαὶ<br>*zur Ent*praktizierungen<br>*zur Preisgeb*ung *der eigenen* Anwendungen<br>**Beete** | [1]gemäß<br>[1]hundert<br>[1]und<br>[1]gemäß<br>[1]50. |
| [A, B, R: | | |
| | [*ja* | |
| | *wie* | [1]aL,<br>**Codex Alexandrinus**<br>und<br>**Textus Receptus**<br>schreiben: |
| no fe pl] | | |
| | [πρασιαὶ]<br>*zur Ent*praktizierungen]<br>[*zur Preisgeb*ung *der eigenen* Anwendungen]<br>[Beete] | „Und<br>sie<br>setzten<br>*sich*<br>(*de facto*)[a]<br>*wie*<br>Beete,<br>*ja*<br>*wie*<br>Beete<br>hin,<br>je<br>hundert<br>und<br>je<br>fünfzig.“ |
| a, B: prp ak | | |
| | \|κατὰ\|<br>\|gemäß\| | |
| [A, R: prp ak] | | |
| | [ἀνὰ]<br>[je] | |
| nu ak ma pl | | |
| | ἑκατὸν<br>hunderte | |
| | καὶ<br>und | |
| a, B: prp ak | | |
| | \|κατὰ\|<br>\|gemäß\| | |
| [A, R: prp ak] | | |
| | [ἀνὰ]<br>[je] | |
| a | | |
| | \|ν\|<br>\|50\| | |
| [A, B, R: nu ak ma pl] | | |
| | [πεντή-κοντα]<br>[fünf-zige]. | |

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und sie setzten** *sich* (*de facto*)[a] *wie* **Beete,** *ja wie* **Beete hin, gemäß hundert und gemäß fünfzig.**“

Luk 9.14

41.) 41.)

| | | |
|---|---|---|
| | καὶ | Und |
| | Und | |
| | | als |
| | pt a2 no ma ig | |
| | λαβὼν | er |
| als | (jetzt) Genommenhabender | (jetzt)[a] |
| | nu ak ma pl | |
| τοὺς | πέντε | (allmählich)[pt] |
| die | fünfe | die |
| ak ma pl | | |
| ἄρτους | καὶ | fünf |
| zeitlich Angepaßten | und | |
| Fitmachenden | | Brote |
| Gewürzten | | |
| Jetzigen | | und |
| Brote | | |
| Zurechtgemachten | | die |
| | nu ak ma pl | zwei |
| τοὺς | δύο | |
| die | zweie | Fische |
| ak ma pl | | genommen |
| ἰχ-θύας | | |
| als Spur-Gesetzte | als | hatte, |
| Fische, | | segnete |
| | pt a1 no ma kt | |
| | ἀνα-βλέψας | er |
| | (de facto) hinauf-Blickender | |
| | (de facto) wieder-Blickender | sie |
| | (de facto) die Fähigkeit zum Hinauf-Blicken Habender | |
| | (de facto) den Blick[2]-nach oben[1] Richtender | (jetzt)[a] |
| | prp ak | als |
| εἰς | τὸν | |
| hinein in | den | (de facto)[a] |
| [h]in | | hinauf |
| [h]in Richtung auf | | |
| ak ma | 3 p a1 ig | [h]in |
| οὐρ-ανὸν | εὐ-λόγησεν | |
| sichtbar-Oberen | (jetzt) wohl-Beworten hatte er | Richtung |
| Himmel | (jetzt) wohlwollendes-Wort[1] hatte er | |
| | (jetzt) Erwägung[2]-zum Wohl[1] hatte er | auf |
| | (jetzt) Erwählung[2]-zum Wohl[1] hatte er | |
| | (jetzt) Berechnung[2]-zum Wohl[1] hatte er | den |
| | (jetzt) wohlwollende-Zusage gab er | |
| | (jetzt) Logik[2]-zum Wohl hatte er | Himmel |
| | (jetzt) segnete er | Blickender. |
| | prp ak | |
| in Bezug auf | sie. | |

Apg 27.35
1 Sam 9.13
Mat 15.36
Mar 8.6
Joh 11.42
Mar 7.34

| | | |
|---|---|---|
| καὶ | | [1]Und |
| Und | | |
| | a, κ2: pt a1 no ma kt | [1]nachdem |
| | \|κλάσας\| | |
| als | \|(de facto) Gebrochenhabender\| | [1]er |
| [A, B, R: 3 p a1 kt] | | |
| [κατ-έκλασεν] | τοὺς | [1]die |
| [(de facto) allbezüglich-brach er] | die | |
| [(de facto) jeweils-brach er] | | [1]Brote |
| [(de facto) allbezüglich-abzweigte er] | | |
| [(de facto) jeweils-abzweigte er] | | |
| ak ma pl | [κ2, A, B, R] | [1](de facto)[a] |
| ἄρτους | [καὶ] | |
| zeitlich Angepaßten | [und] | [1](allmählich)[pt] |
| Fitmachenden | | |
| Gewürzten | | [1]gebrochen — Luk 9.16 |
| Jetzigen | | |
| Brote, | | Mat 26.26 Mar 14.22 Luk 22.19 |
| Zurechtgemachten | | [1]hatte, |
| 3 p ipe | | |
| ἐδίδου | | [1]gab — Luk 24.30 |
| gab er | sie | |
| | dt ma pl | [1]er |
| τοῖς | μαθηταῖς | |
| den | Lernenden, | [1]sie |
| | Jüngern | |
| [A, R: 3 p gn ma] | | [1]den |
| [αὐτοῦ] | ἵνα | |
| [seinerseits] | auf daß | [1]Lernenden, |
| [seinen,] | | |
| | a, B: 3 p pl pr kj | [1]auf |
| | \|παρα-τιθῶσιν\| | |
| | \|neben-setzen sollten / könnten sie\| | [1]daß |
| | \|unmittelbar-vorsetzen sollten / könnten sie\| | |
| | \|anbefehlen sollten / könnten sie\| | [1]sie |
| | [κ2, A, R: 3 p pl a1 kj ig] | |
| | [παρα-θῶσιν] | [1]sie |
| | [(jetzt) neben-setzen sollten / könnten sie] | |
| | [(jetzt) unmittelbar-vorsetzen sollten / könnten sie] | [1]ihnen |
| | [(jetzt) anbefehlen sollten / könnten sie] | |
| | 3 p pl dt ma | [1]unmittelbar |
| | αὐτοῖς | |
| sie | ihnen, | [1]vorsetzen — Luk 9.16 |
| καὶ | τοὺς | |
| und | die | [1]sollten, |
| a, κ2 | [A, B, R: nu ak ma pl] | |
| \|β\| | [δύο] | [1]und |
| \|2\| | [zweie] | |
| ak ma pl | 3 p a1 ig | [1]die |
| ἰχ-θύας | ἐμέρισεν | |
| als Spur-Gesetzte | (jetzt) zuteilte er | [1]2 |
| Fische | | |
| | aj dt ma pl | [1]Fische |
| | πᾶσιν | |
| | allen. | [1]teilte |
| | | [1]er |
| | | [1](jetzt)[a] |
| | | [1]allen |
| | | [1]zu. |

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und** *nachdem er* **die Brote** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **gebrochen hatte,**
**gab er** *sie* **den Lernenden,**
**auf daß sie** *sie* **ihnen** (*jetzt*)[a] **unmittelbar** *vor***setzen** *soll***ten,**
**und die 2 Fische teilte er** (*jetzt*)[a] **allen** *zu*.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er brach** (*de facto*)[a] **jeweils die Brote,**
**und er gab** *sie* **seinen** [d] **Lernenden,**
**auf daß sie** *sie* **ihnen** (*jetzt*)[a] **unmittelbar** *vor***setzen** *soll***ten,**
**und die zwei Fische teilte er** (*jetzt*)[a] **allen** *zu*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und er brach** (*de facto*)[a] **jeweils die Brote,**
**und er gab** *sie* **den Lernenden,**
**auf daß sie** *sie* **ihnen unmittelbar** *vor***setzen** *soll***ten,**
**und die zwei Fische teilte er** (*jetzt*)[a] **allen** *zu*.“

ohne (...) a+pt lesbar

| 42.) | | 42.) |
|---|---|---|
| | καὶ | |
| | Und | |
| 3 p pl a2 ig | | aj ak ma pl |
| ἔφαγον | | πάντες |
| (*jetzt*) **aßen sie** | | **alle,** |
| 3 p pl a1 kt | | |
| καὶ | | ἐχορτάσθησαν |
| **und** | | (*de facto*) **gesättigt wurden sie.** |
| **43.)** | | **43.)** |
| 3 p pl a1 ig | | |
| καὶ | | ἦραν |
| **Und** | | (*jetzt*) *wegent***hoben sie** |
| | | (*jetzt*) *empor***hoben sie** |
| a, A, R: *prp gn* | | |
| \|*von* | | *den* |
| gn ne pl | | a: |
| \|κλασμάτων\| | | \|ι-β\| |
| *Ab***gebrochenen\|** | | **\|10+2\|** |
| **\|***Ab***gezweigten\|** | | **\|12,\|** |
| **\|Brocken,\|** | | |
| [B: ak ne pl] | | [A, B, R: nu ak ne pl] |
| [κλάσματα] | | [δώ-δεκα] |
| [*Ab***gebrochenen**] | | [**zweie-***und* **zehne**] |
| [*Ab***gezweigten**] | | [**zwölfe,**] |
| [**Brocken,**] | | |
| a, B: | | gn ma pl |
| | | \|κοφίνων |
| \|*der* | | **Last***behält***er** |
| | | **\|Erleichternden** |
| ak ne pl | | [A, R: ak ma pl |
| πληρώματα\| | | [κοφίνους |
| *Ver***voll***ständ***igungen\|** | | [**Last***behält***er,** |
| **voll***ständ***ige** *Füll***ungen\|** | | [**Erleichternde**] |
| aj ak ma pl] | | |
| πληρεις] | | καὶ |
| **voll***gefüllte***,]** | | **auch,** |
| | | prp gn |
| | | ἀπὸ |
| *was* | | **von** |
| | | a: nu gn ma pl |
| τῶν | | δύο |
| **den** | | **zwei***en* |
| gn ma pl | | |
| ἰχ-θύων | | |
| *als* **Spur-Gesetzten** | | *noch fehlte es* |
| **Fischen** | | *übrigblieb es.* |

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**zwei**“ `fehlt`):
„**Und sie hoben** (*jetzt*)[a] *von den* **Brocken zwölf voll***gefüllte* **Last***behält***er** *empor*,
**auch was von den Fischen** *ürigblieb*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**zwei**“ `fehlt`):
„**Und sie hoben** (*jetzt*)[a] **Brocken, zwölf voll***ständ***ige** *Füll***ungen** *der* **Last***behält***er,** *empor*,
**auch was von den Fischen** *ürigblieb*.“

| | |
|---|---|
| **Und** | |
| **alle** | |
| **aßen** | **2 Kön 4.44**<br>**1 Sam 9.13** |
| (*jetzt*)[a] | |
| **und** | |
| **wurden** | |
| (*de facto*)[a] | |
| **gesättigt.** | **Mat 15.37**<br>**Mar 8.8** |
| [1]**Und** | |
| [1]**sie** | |
| [1]**hoben** | |
| [1](*jetzt*)[a] | |
| [1]*von* | |
| [1]*den* | |
| [1]**Brocken** | |
| [1]**12** | |
| [1]**voll***ständ***ige** | |
| [1]*Füll***ungen** | |
| [1]*der* | |
| [1]**Last***behält***er** | |
| [1]*empor*, | |
| [1]**auch,** | |
| [1]*was* | |
| [1]**von** | |
| [1]**den** | |
| [1]**zwei** | |
| [1]**Fischen** | |
| [1]*übrigblieb.* | *2 Kön 4.43* |

44.) 44.)

καὶ
**Und**

3 p pl ipe
ἦσαν
**waren sie**

οἱ
**die**

pt a2 no ma pl kt
φαγόντες
(*de facto*) **Gegessenhabenden**

א, A, B: av
|ὡς|
**|wie|**

[R: av]
[ὡσ-εὶ]
[wie-wenn]
[wie-etwa]

[A, B:
[τοὺς
[die

ak ma pl]
ἄρτους]
*zeitlich An*gepaßten]
[Fit*mach*enden]
[Gewürzten]
[Jetzigen]
[Brote]
[Zurecht*gemacht*en]

nu no ma pl
πεντα-κισ-χίλιοι
**fünf-mal-tausende**
**fünf-tausende**

no ma pl
ἄνδρες
**Männer.**

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Aber die***jenigen*,
*die* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] (*de facto*)[a] **gegessen ha***tt*en,
**waren etwa wie fünftausend Männer.**“

[1]**Aber**
[1]**die***jenigen*,
[1]*die*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1](*de facto*)[a]
[1]**gegessen**
[1]**ha***tt*en,
[1]**waren**
[1]**wie**
[1]**fünftausend**
[1]**Männer.**

[1]aL,
**Codex Alexandrinus**
und
**Codex Vaticanus**
schreiben:
„**Aber**
**die***jenigen*,
*die*
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
(*de facto*)[a]
**die**
**Brote**
**gegessen**
**ha***tt*en,
**waren**
**fünftausend**
**Männer.**“

Umhertreten
Das Wandeln auf dem Meer

45.) 45.)

καὶ
Und

ℵ, B: av | [A, R: av]
|εὐ-θὺς| | [εὐ-θέως]
|wohl-sitzig| | [*für das* Wohl-*ge*setzt]
|gerad*lin*ig| | [gerade*wegs*]
|sogleich| | [sofort]

(B, R) 3 p a1 ig
ἦν-άγκασε(ν) | τοὺς
(*jetzt*) hinauf-preßte er | die
(*jetzt*) nötigte er
(*jetzt*) *durch* Nötig*ung zwang* er
(*jetzt*) *in eine* Zwangslage *brach*te er

ak ma pl | 3 p gn ma
μαθητὰς | αὐτοῦ
Lernenden, | seiner*seits*
Jünger | seine,

if a2 kt | prp ak
ἐμ-βῆναι | εἰς
(*de facto*) ein*zu*-steigen | hinein in
[h]in

ℵ | [A, B, R]
| [τὸ]
|*das*| | [das]
|*das*| | [das]
|*das*| | [das]
|*den*| | [den]

ak ne
πλοῖον | καὶ
*über* Vieliges *Fahr*ende | und
*über* Volles *Fahr*ende
Schiff
Segler

if pr | prp ak
προ-άγειν | εἰς
*sich* vor*ausgehend-zu* führen | hinein in
*zu*vor-aus*zu*fahren | [h]in *Richtung auf*

ak ne | av
τὸ | πέραν
das | jenseitige *Ufer*

prp ak
πρὸς
zu *hin* | *dem*

ℵ, B, R: hebrÜ: ak fe | (NÜ)
|Βηθ-σαϊδάν | (Βηθ-σαϊ-δάν)|
Haus-*des* Bejagens | (Haus-*des* Bejagens-des Rechtswaltenden)
Haus-*der* Erjagung | (Haus-*der* Erjagung-des Herrseienden)
|Beth-Saida | (Beth-Sai-da)|

[A: aS]
[Βηδ-σαϊδάν] | ἕως
[Bed-Saida] | bis

3 p no ma | ℵ, B: 3 p pr
αὐτὸς | |ἀπο-λύει|
er | |ent-löst er|
|ab*schließend-auf*löst er|
|freiläßt er|

[A, R: 3 p a1 kj kt]
[ἀπο-λύσῃ]
[(*de facto*) ent-lösen *würde / könn*te er]
[(*de facto*) ab*schließend-auf*lösen *würde / könn*te er]
[(*de facto*) freilassen *würde / könn*te er]

ak ma
τὸν | ὄχλον
die | Belästigende
Menge
*Volks*menge.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und sofort nötigte er (*jetzt*)[a] die Lernenden (*de facto*)[a] [h]in das Schiff ein*zu*steigen
und [h]in *Richtung auf* das jenseitige *Ufer*, zu Bedsaida *hin*, *zu*vor aus*zu*fahren,
bis er, *ja* er die *Volks*menge (*de facto*)[a] ab*schließend auf*lösen *würde*.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und sogleich nötigte er (*jetzt*)[a] die Lernenden (*de facto*)[a] [h]in das Schiff ein*zu*steigen
und [h]in *Richtung auf* das jenseitige *Ufer*, zu Bethsaida *hin*, *zu*vor aus*zu*fahren,
bis er, *ja* er die *Volks*menge ab*schließend auf*löst.“

Das
Wandeln
auf
dem
Meer

Mat 14.22-27
Joh 6.15-21

[1]Und
[1]sogleich
[1]nötigte
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]seine [d] Lernenden
[1](*de facto*)[a]
[1][h]in
[1]*das*
[1]Schiff
[1]ein*zu*steigen
[1]und
[1][h]in
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]das
[1]jenseitige
[1]*Ufer*,
[1]zu
[1]Bethsaida
[1]*hin*,
[1]*zu*vor
[1]aus*zu*fahren,
[1]bis
[1]er,
*ja*
er,
[1]die
[1]*Volks*menge
[1]ab*schließend*
[1]*auf*löst.

Mat 14.22

Mat 14.22

ohne (...) a+pt lesbar

| 46.) | | 46.) | |
|---|---|---|---|
| καὶ | | | Und |
| **Und** | *als* | | *nachdem* |
| | | | *er* |
| pt a1 no ma md ig | | prp dt | **sich** |
| ἀπο-ταξάμενος | | | (*jetzt*)[a] |
| (*jetzt*) **sich-Weg-Geordnethabender** | *bei* | | *bei* |
| (*jetzt*) **sich Verabschiedethabender** | | | **ihnen** |
| 3 p pl dt ma | | 3 p a2 dp ig | (*allmählich*)[pt] |
| αὐτοῖς | ἀπ-ῆλθεν | | **verabschiedet** |
| **ihnen,** | (*jetzt*) **weg-kam er** | | **hatte,** |
| prp ak | | | **kam** |
| εἰς | τὸ | | **er** |
| **hinein in** | **das** | | (*jetzt*)[a] |
| [h]**in** *Richtung auf* | | | **weg** |
| [h]**in** | | | [h]**in** |
| ak ne | | | **das** |
| ὄρος | | | **Berg***gebiet***,** |
| *als erhöht* **Sichtbare** | *um* | | *um* |
| **Berg***gebiet***,** | | | (*jetzt*)[a] |
| | | if a1 md ig | **i***ndividuel***l** |
| προσ-εύ-ξασθαι | | | *zu* |
| (*jetzt*) **i***ndividuel***l zum** *GELTENDEN* **hin-Wohl***tracht-zu* **haben** | | | **beten.** |
| (*jetzt*) **i***ndividuel***l zum** *HERRN* **hin-***zu* **wünschen** | | | |
| (*jetzt*) **i***ndividuel***l** *zu* **beten.** | | | |

Mat 6.6

Luk 6.12
Mar 3.13

Mar 1.35

Luk 5.16

| 47.) | | 47.) |
|---|---|---|
| | | prp gn |
| καὶ | | |
| **Und** | *durchweg* | |
| | *während* | |
| | | aj gn fe |
| | ὀψίας | |
| *der* | **Späte** *des Tages* | |
| *des* | **Abend** | |
| | | pt a2 gn fe md dp ig |
| | γενομένης | |
| *des* | (*jetzt*) i*ndividuel*l **Gewordenseienden,** | |
| | (*jetzt*) **sich Entwickelthabenden** | |
| 3 p ipe | | |
| ἦν | τὸ | |
| **war es** | **das** | |
| **war es** | **das** | |
| **war es** | **das** | |
| **war er** | **der** | |
| no ne | | א, B, R: prp dt |
| πλοῖον | \|ἐν | |
| *über* **Vieliges** *Fahr***ende** | \|**in** | |
| *über* **Volles** *Fahr***ende** | | |
| **Schiff** | | |
| **Segler** | | |
| | | aj dt ne |
| | μέσῳ\| | |
| *der* | **Mitte\|** | |
| | \|**mitten\|** | |
| [A: aj dt ne] | | |
| [ἐμ-μέσῳ] | τῆς | |
| [in-mitten] | **des** | |
| gn fe | | |
| θαλάσσης | καὶ | |
| **Meeres,** | **und** | |
| 3 p no ma | | [A: 3 p ipe] |
| αὐτὸς | [ἦν] | |
| **er,** | [war er] | |
| av | | prp gn |
| μόνος | ἐπὶ | |
| **allein** | **gebiets** | |
| **einzig** | | |
| | | gn fe |
| τῆς | γῆς | |
| **des** | **Erdlands** | |
| | **Landes.** | |

**Und**
*während*
*des*
(*jetzt*)[a]
(*allmählichen*)[pt]
i*ndividuel*l**len**
**Abend**
**Gewordenseins,**
**war**
**das**
**Schiff**
**in**
**der**
**Mitte**
**des**
**Meeres,**
**und**
**er,**
[er
war]
**allein**
**gebiets**
**des**
**Landes.**

48.)

καὶ
Und

pt a2 no ma ig
|ἰδὼν|
(*jetzt*) Gewahrthabender|
|(*jetzt*) Wahrgenommenhabender|

3 p pl ak ma
αὐτοὺς
sie

pt pr ak ma pl md/ps
βασανιζομένους
sich *am* Prüfstein *Reib*en/*ass*ende
sich *die* Echtheit Prüfen/*ass*ende
sich Quälen/*ass*ende

pt pr ak ma pl md/ps (Vorgang)
*am* Prüfstein Ge*rieb*enwerdende
*die* Echtheit Geprüftwerdende
Gequältwerdende

dt ne
τῷ
dem,

48.)
ϰ, B:
|*als*

[A, R: 3 p a2 ig]
[εἶδεν]
[(*jetzt*) gewahrte er]
[(*jetzt*) wahrnahm er]

*als*

pt pr ak ma pl md/ps (Zustand)
*am* Prüfstein Ge*rieb*enseiende
*die* Echtheit Geprüftseiende
Gequältseiende

prp dt
ἐν
in
in*folge von*

if pr
ἐλαύνειν
ver*kehrt zu* treiben
*zu* rudern,
*abzu*driften

3 p ipe
ἦν
war er

γὰρ
denn

ϰ, A: aj no ma
ἐν-αντίος
im-Anstatt
im-Gegen*satz*

B, R = 3

ὁ
der
der
der
der
der
die

B, R = 1

no ma
ἄ-νεμος
*Nich*t-Bedenkende
Un-Bestimm*tseinwoll*ende
Un-Gesetzliche
Lufthauch
Wind
Himmelsrichtung

B, R = 2

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
ihnen,

[1]Und
[1]*als*
[1]*er*
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*als*
[1]Gequältwerdende
[1]wahrgenommen
[1]hat*te*,
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]dem,
[1]*zu*
[1]rudern,
[1]- denn
[1]*es*
[1]war
[1]im
[1]Gegen*satz*
[1]ihnen
[1]der
[1]Wind -,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(Änderung
des
Zeit-Parameters):
„Und
er
nahm
sie
(*jetzt*)[a]
*als*
Gequältwerdende
wahr,
in*folge*
*von*
dem,
*zu*
rudern,

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (Wortreihenfolge):
„Und *als er* sie (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *als* Gequältwerdende wahrgenommen hat*te*,
in*folge von* dem, *zu* rudern,
- denn *es* war ihnen der Wind im Gegen*satz* -,“
[1]aL, Textus Receptus schreiben (Änderung des Zeit-Parameters, auch Wortreihenfolge):
„Und er nahm sie (*jetzt*)[a] *als* Gequältwerdende wahr,
in*folge von* dem, *zu* rudern,
- denn *es* war ihnen der Wind im Gegen*satz* -,“

| | |
|---|---|
| [A, R] | prp ak |
| [καὶ] | περὶ |
| [und] | um |
| | aj ak fe |
| | τετάρτην |
| *die* | vierte |
| *den* | vierten |
| ak fe | |
| φυλακὴν | τῆς |
| Bewahrungszeit | der |
| Wachabschnitt | |
| gn fe | 3 p pr md/ps dp |
| νυκτὸς | |ἔρχεται |
| Nacht | individuell kommt er |
| 3 p pr md/ps dp (Zustand) | 3 p pr md/ps dp (Vorgang) |
| *zum* Kommen *veranlaßt* ist er | *zum* Kommen *veranlaßt* wird er |
| prp ak | 3 p pl ak ma |
| πρὸς | αὐτοὺς |
| zu | sie |
| | *ihnen* |
| ⁎, A, R: | pt pr no ma |
| | |περι-πατῶν| |
| |*als* | Umher-Tretender| |
| | |Wandelnder| |
| [B: prp gn | aj gn ne/ ma pl] |
| [περὶ | πάντων] |
| [betreffs | aller] |
| prp gn | |
| ἐπὶ | τῆς |
| gebiets | des |
| gn fe | |
| θαλάσσης | καὶ |
| Meeres. | Und |
| 3 p a1 ig | if a2 dp kt |
| ἤθελεν | παρ-ελθεῖν |
| (*jetzt*) *den* Willen *hatte* er | (*de facto*) *vorbei-zukommen* |
| *prp ak* | 3 p pl ak ma |
| | αὐτούς |
| *hinein in* | sie. |
| *hin Richtung auf* | |

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und er wird um** *den* **vierten Wachabschnitt der Nacht**
*als* **Wandelnder gebiets des Meeres** *zum* **Kommen zu** *ihnen veranlaßt*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**wird er um** *den* **vierten Wachabschnitt der Nacht**
**betreffs aller gebiets des Meeres** *zum* **Kommen zu** *ihnen veranlaßt*,“

[1]wird
[1]er
[1]um
[1]*den*
[1]vierten
[1]Wachabschnitt
[1]der
[1]Nacht
[1]*als*
[1]Wandelnder
[1]gebiets
[1]des
[1]Meeres
[1]*zum*
[1]Kommen
[1]zu
[1]*ihnen*
[1]*veranlaßt.*
Und
er
*hatte*
(*jetzt*)[a]
*den*
Willen,
[h]*in*
*Richtung*
*auf*
sie
(*de facto*)[a]
*vorbeizukommen.*

ohne (...) a+pt lesbar

| 49.) | | 49.) | |
|---|---|---|---|
| | no ma pl | | |
| οἱ | | δὲ | Aber |
| Die | | aber | |
| | pt a2 no ma pl ig | 3p ak ma | |
| ἰδόντες | | αὐτὸν | die*jenigen*, |
| (*jetzt*) Gewahrthabende | | ihn | *die* |
| (*jetzt*) Wahrgenommenhabende | | | (*jetzt*)[a] |
| | | ϰ, B: prp gn | |
| | | ἐπὶ | (*allmählich*)[pt] |
| *als* | | gebiets | ihn |
| | | A, R = 2 | *als* |
| τῆς | | θαλάσσης | gebiets |
| des | | Meeres | des |
| A, R = 3 | | A, R = 4 | Meeres |
| | pt pr ak ma | 3 p a1 ig | |
| περι-πατοῦντα | | ἔδοξαν | Wandelnden |
| Umher-Tretenden | | (*jetzt*) meinten sie, | |
| Wandelnden, | | | wahrgenommen |
| A, R = 1 | | | hat*t*en, |
| | ϰ, B | [A, R: *prp gn / prp ak* | |
| \|ὅτι\| | | | [1]meinten |
| \|daß\| | | [*betreffs* | [1](*jetzt*)[a], |
| | | [*hinein in* | [1]daß |
| | | [h*in Richtung auf* | |
| | *gn ne / ak ne*] | | [1]es |
| *dessen*,] | | *eine* | [1]*ein* |
| *das*] | | *ein* | |
| *das*] | | | |
| | | no ne | |
| | φάντασμά | | [1]Gespenst |
| | *außergewöhnliche* Erscheinung | | |
| | Gespenst | | [1]ist, |
| | ϰ, B: 3 p pr | [A, R: if pr] | |
| \|ἐστιν\| | | [εἶναι] | und |
| \|ist es\| | | [*zu* sein], | |
| | | 3 p pl a1 ig | sie |
| καὶ | | ἀν-έκραξαν | schrieen |
| und | | (*jetzt*) hinauf-schrieen sie | |
| | | (*jetzt*) auf-schrieen sie. | (*jetzt*)[a] |
| | | | auf, |

Hi 9.8
Jes 43.16
Ps 77.20

Luk 24.37

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**meinten** (*jetzt*)[a] *betreffs dessen*, *ein* **Gespenst** *zu* **sein**,“

| 50.) | | 50.) | |
|---|---|---|---|
| | | aj no ma pl | |
| | πάντες | | denn |
| | Alle | | alle |
| | | 3 p ak ma | |
| γὰρ | | αὐτὸν | nahmen |
| denn | | ihn | ihn |
| ℵ, (B): 3 p pl a1 ig | | [A, R: 3 p pl a2 ig] | |
| \|εἶδαν\| | | [εἶδον] | (*jetzt*)[a] |
| (*jetzt*) gewahrten sie | | | wahr |
| (*jetzt*) wahrnahmen sie | | | und |
| | | 3 p pl a1 ps ig | |
| καὶ | | ἐταράχθησαν | wurden |
| und | | (*jetzt*) erregt wurden sie | (*jetzt*)[a] |
| | | (*jetzt*) beunruhigt wurden sie | erregt. |
| | | (*jetzt*) *in* Störung gebracht wurden sie | [1]Der |
| ℵ, B: no ma | | | [1]*Betroffene* |
| \|ὁ | | | [1]aber |
| \|Der | | *Betroffene* | [1]sprach |
| | | av | [1](*jetzt*)[a] |
| δὲ | | εὐ-θὺς\| | [1]sogleich |
| aber | | wohl-sitzig\| | [1]mit |
| | | \|gerad*lin*ig\| | [1]ih*nen* |
| | | \|sogleich\| | [1]und |
| [A, R: | | av] | [1]*gebrauch*t |
| [καὶ | | εὐ-θέως] | [1]*die* |
| [Und | | *für das* Wohl-*ge*setzt] | [1]Wort*e* |
| | | [gerade*wegs*] | [1]*zu* |
| | | [sofort] | [1]ihnen*:* |
| 3 p a1 ig | | prp gn | *Hab*et |
| ἐλάλησεν | | μετ’ | Mut! |
| (*jetzt*) sprach er | | mit | Ich, |
| 3 p pl gn ma | | | ich |
| αὐτῶν | | καὶ | bin |
| ihrer | | und | *es*. |
| ih*nen* | | | Werdet |
| 3 p pr | | | nich*t* |
| λέγει | | | *von* |
| wortet er | | *zu* | Furcht |
| *die* Wort*e* *gebrauch*t er | | | *erfaß*t! |
| sagt er | | | |
| 3 p pl dt ma | | | |
| αὐτοῖς | | | |
| ihnen | | *:* | |
| 2 p pl pr i! | | | |
| θαρσεῖτε | | | |
| Mut *hab*et ihr | | ! | |
| Zuversicht *hab*et ihr | | | |
| 1 p no | | 1 p pr | |
| ἐγώ | | εἰμι | |
| Ich, | | bin ich | |
| | | | |
| | | μὴ | |
| *es*. | | Nich*t* | |
| | | Nichts | |
| 2 p pl pr i! md/ps | | 2 p pl pr i! md/ps (Zustand) | |
| φοβεῖσθε | | | |
| euch fürchtet ihr | | fürchtenge*macht* seid ihr | |
| *individuell* *be*fürchtet ihr | | *in* Furcht *versetzt* seid ihr | |
| | | *von* Furcht *erfaß*t seid ihr | |
| 2 p pl pr i! md/ps (Vorgang) | | | |
| | | | |
| fürchtenge*macht* werdet ihr | | ! | |
| *in* Furcht *versetzt* werdet ihr | | | |
| *von* Furcht *erfaß*t werdet ihr | | | |

Joh 18.5

Klg 3.57

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er sprach** (*jetzt*)[a] **sofort mit ih*nen* und** *gebrauch*t *die* **Wort*e*** *zu* **ihnen**:“

ohne (...) a+pt lesbar

| 51.) | | 51.) | |
|---|---|---|---|
| | | καὶ | Und |
| | | Und | |
| | | | er |
| | 3 p a2 ig | prp ak | |
| | ἀν-έβη | πρὸς | stieg |
| | (*jetzt*) hinauf-stieg er | zu | |
| | (*jetzt*) empor-stieg er | | (*jetzt*)[a] |
| | | | zu |
| | 3 p pl ak ma | prp ak | |
| | αὐτοὺς | εἰς | *ihnen* |
| | sie | hinein in | |
| | *ihnen* | [h]in | hinauf |
| | | ak ne | |
| | τὸ | πλοῖον | [h]in |
| | das | *über* Vieliges *Fahr*ende | |
| | das | *über* Volles *Fahr*ende | das |
| | das | Schiff | |
| | den | Segler | Schiff, |
| | | 3 p a1 ig | und |
| | καὶ | ἐκόπασεν | |
| | und | (*jetzt*) *sich* zerhaute er | der |
| | | (*jetzt*) *in die* Ermüd*ungsphase trat* er | |
| | | (*jetzt*) abflaute er | Wind |
| | | no ma | *trat* |
| | ὁ | ἄ-νεμος | |
| | der | *Nicht*-Bedenkende | (*jetzt*)[a] |
| | der | Un-Bestimm*tseinwoll*ende | |
| | der | Un-Gesetzliche | *in* |
| | der | Lufthauch | |
| | der | Wind, | *die* |
| | die | Himmelsrichtung | |
| | | | Ermüd*ungsphase*, |
| | | | |
| | καὶ | λίαν | und |
| | und | sehr | |
| | | | sie |
| | [A, R: prp gn | aj gn ne] | |
| | [ἐκ | περισσοῦ] | entsetzten |
| | [außerordentlich | um *und* um] | |
| | | [über *das* Maß *hinaus*] | sich |
| | | | in |
| | prp dt | 3 p pl dt ma | |
| | ἐν | ἑ-αυτοῖς | *sich* |
| | in | *sich*-selber | |
| | | | selber |
| | | 3 p pl ipe md/ps | |
| | ἐξ-ίσταντο | | sehr |
| | sich aus-ständigten sie | | |
| | sich aus-*dem normalen Bewußtseinszu*stand *bring*en *ließ*en sie | | [außerordentlich |
| | sich entsetzten sie | | |
| | sich *in* Ek-Stase *bring*en *ließ*en sie | | über |
| | | 3 p pl ipe md/ps (Vorgang) | *das* |
| | | | |
| | aus-geständigt wurden sie | | Maß |
| | aus-*dem normalen Bewußtseinszu*stand ge*bracht* wurden sie | | |
| | ent-setzt wurden sie | | *hinaus* |
| | *in* Ek-stase ge*bracht* wurden sie | | |
| | [A, R: | 3 p pl ipe] | und |
| | [καὶ | ἐθαύμαζον] | |
| | [und | staunten sie] | staunten]. |
| | | [*sich* verwunderten sie]. | |

Mat 14.32

Ps 65.8
Ps 89.9+10
Ps 106.9
Ps 107.25+29
Mat 8.26
Mar 4.39
Luk 8.24

ohne (...) a+pt lesbar

| 52.) | | 52.) |
|---|---|---|
| οὐ | γὰρ | |
| Nicht{s} | denn | |
| 3 p pl a1 kt | prp dt | |
| συν-ῆκαν | ἐπὶ | |
| (de facto) zusammen-ließen sie | aufgrund von | |
| (de facto) verstanden sie | | |
| τοῖς | | |
| den | {gemehrten} | |
| dt ma pl | κ, B | |
| ἄρτοις | \|ἀλλ'\| | |
| zeitlich Angepaßten | \|etwas anders ist bestimmt\| | |
| Fitmachenden | \|sondern\| | |
| Gewürzten | | |
| Jetzigen | | |
| Broten | | |
| Zurechtgemachten | | |
| 3 p ipe | [A, R] | |
| ἦν | [γὰρ] | |
| war es | [denn] | |
| | no fe | |
| ἡ | κ-αρδία | |
| das | auch-Betränkte<br>auch-Begossene<br>auch-Bewässerte<br>auch-Befruchtete<br>Herz, | |
| 3 p pl gn ma | | |
| αὐτῶν | | |
| ihrerseits | ein | |
| ihr, | | |
| pt pe no fe md/ps | pt pe no fe md/ps (Vorgang + Zustand) | |
| πεπωρωμένη | | |
| sich verstocken/assenhabendes | verstocktworden(seiend)es. | |

Denn
sie
verstanden
(de facto)[a]
nicht{s}
aufgrund
von
den
{gemehrten}
Broten,
[1]sondern
[1]ihr [d] Herz
[1]war
[1]ein
[1]sich
[1]verstocken/assenhabendes.

Mat 16.9
Mar 8.17

Mar 3.5
(Luk 6.8)

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„denn
ihr [d] Herz
war
ein
sich
verstocken/assenhabendes.“

| Weitere | Heilungen |
|---|---|
| 53.) | 53.) |
| καὶ | |
| Und | als |
| | pt a1 no ma pl kt |
| δια-περάσαντες | |
| (*de facto*) *zum* Jenseitigen *Ufer*-durchge*komm*enseiende | |
| ℵ, ℵ², B: prp ak | |
| ἐπὶ | τὴν |
| auf *zu* | das |
| A, R = 2 | A, R = 3 |
| ak fe | 3 p pl a2 dp ig |
| γῆν | ἦλθον |
| Erdland | (*jetzt*) kamen sie |
| Land | |
| A, R = 4 | A, R = 1 |
| prp ak | |
| εἰς | |
| hinein in | *die / den* |
| [h]in *Richtung auf* | |
| hebrÜ: ak fe | (NÜ) |
| Γεννησαρέτ | (Γεν-νησαρέτ) |
| Harferei | (Garten-*des* Geweihten) |
| Gennezaret | (geweihten²-Garten¹) |
| | (Gen-nezaret) |
| (NÜ) | |
| (Γε-ννησαρέτ) | καὶ |
| (gemäß-*der* Leuchte) | und |
| (wie-*eine* Flamme) | |
| (Ge-nnezaret), | |
| | ℵ: 3 p pl a1 ps ig |
| \|προσ-ωρμήθησαν\| | |
| \|(*jetzt*) zu*orts*-*zum* Anlaufen *veranlaß*t wurden sie\| | |
| \|(*jetzt*) *zum* Herzu-Hasten *veranlaß*t wurden sie\| | |
| | [ℵ², A, B, R: 3 p pl a1 ps ig] |
| [προσ-ωρμίσθησαν] | |
| [(*jetzt*) zu-*einem* Anlauf*ort bewegt* wurden sie]. | |
| [(*jetzt*) zu-*einem* Ankerplatz ge*legt* wurden sie] | |

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Und *nachdem sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *zum* jenseitigen *Ufer*
durchge*komm*en waren,
kamen sie (*jetzt*)[a] auf das Land *zu* hinein in Gennezaret
und wurden (*jetzt*)[a] zu *einem* Anlauf*ort bewegt*."

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Und *nachdem sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *zum* jenseitigen *Ufer*
auf das Land *zu* durchge*komm*en waren,
kamen sie (*jetzt*)[a] hinein in Gennezaret
und wurden (*jetzt*)[a] zu *einem* Anlauf*ort bewegt*."

**Weitere Heilungen**

Mat 14.34-36

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*zum*
[1]jenseitigen
[1]*Ufer*
[1]auf
[1]das — Mat 14.34
[1]Land — Joh 6.21
[1]*zu*
[1]durchge*komm*en
[1]waren,
[1]kamen
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1]hinein
[1]in
[1]Gennezaret
[1]und
[1]wurden
[1](*jetzt*)[a]
[1]zu*orts*
[1]*zum*
[1]Anlaufen
[1]*veranlaß*t.

| 54.) | | 54.) |
|---|---|---|
| | | prp gn |
| | καὶ | |
| | Und | *ausgrund* |
| | | *voraus* |
| | | *angesichts* |
| | | pt a2 gn ma pl dp ig |
| | | ἐξ-ελθόντων |
| | *des* | (*jetzt*) **Heraus-Gekommen**seienden, |
| 3 p pl gn ma | | prp gn |
| | αὐτῶν | ἐκ |
| | ihrer*seits* | aus |
| | ihres, | |
| | | gn ne |
| | τοῦ | πλοίου |
| | dem | *über* Vieliges *Fahr*enden |
| | | *über* Volles *Fahr*enden |
| | | Schiff, |
| | | Segler |
| ϰ: av | | [A, R: av] |
| |εὐ-θὺς| | | [εὐ-θέως] |
| |wohl-sitzig| | | [*für das* Wohl-*ge*setzt] |
| |gerad*lin*ig| | | [gerade*wegs*] |
| |sogleich| | | [sofort] |
| | | |
| | | |
| | *als* | |
| pt a2 no ma kt | | prp ak |
| | ἐπι-γνόντες | |
| | (*de facto*) Gewußthabende | *um* |
| | (*de facto*) Kennenge*lern*thabende | - |
| | (*de facto*) *zur* Kenntnisge*nomm*enhabende | - |
| | (*de facto*) *Er*kannthabende | - |
| | (*de facto*) *Aner*kannthabende | - |
| 3 p ak ma | | [A: |
| | αὐτὸν | [οἱ |
| | ihn, | [die |
| no ma pl | | |
| | ἄνδρες | τοῦ |
| | Männer | des |
| gn ma | | pna gn ma] |
| | τόπου | ἐκείνου] |
| | Ortes, | dortigen] |
| | | [jenes,] |

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**sogleich**“ bzw. „**sofort**“ `fehlt`):
„*nachdem sie* **ihn** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *er*kannt ha*tt*en,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**sofort**, *nachdem sie* **ihn** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *er*kannt ha*tt*en,“

**Und**
*ausgrund*
**ihres**
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
**aus**
**dem**
**Schiff**
**Herausgekommenseins,**
[1]**sogleich,**
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1]**ihn**
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*er*kannt*
[1]ha*tt*en*,

[1]aL,
**Codex Alexandrinus**
schreibt:
„**sofort**,
*nachdem*
**die**
**Männer**
**des**
**dortigen**
**Ortes**
**ihn**
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
*er*kannt
ha*tt*en,“

*in DaBhaR in Mat 14.35 Partizip auch aufgelöst

| 55.) | | 55.) |
|---|---|---|
| א, B: 3 p pl a2 ig | | [A, R: |
| \|περι-έδραμον\| | | |
| \|(*jetzt*) umher-liefen sie\| | [*als* | |
| pt a2 no ma pl ig] | | prp ak |
| [περιδραμόντες] | | |
| (*jetzt*) Umher-Gelaufenseiende] | *hinein in* | |
| | *hin* | |
| aj ak fe | | |
| ὅλην | τὴν | |
| ganzen | den | |
| ganze | die | |
| א, B: ak fe | | [A, R: aj ak fe] |
| \|χώραν\| | [περί-χωρον] | |
| \|Raum\| | [um*gebenden*-Raum] | |
| \|Gegend\| | [Um-Gegend] | |
| pna ak fe | | א, B |
| ἐκείνην | καὶ | |
| dortigen, | und | |
| jene | | |
| 3 p pl a1 md ig | | א: prp dt |
| ἤρξαντο | \|ἐν\| | |
| (*jetzt*) i*ndividuel*l anfingen sie | \|in\| | |
| (*jetzt*) i*ndividuel*l begannen sie | \|mit\| | |
| [א², A, B, R: prp dt] | | |
| [ἐπὶ] | τοῖς | |
| [auf] | den, | |
| א: | | |
| | \|τοῖς\| | |
| \|*ja* | den\| | |
| א, א²: dt ma pl | | [A, B, R: aS] |
| \|κραβάκτοις\| | [κραβάττοις] | |
| Liegematten | | |
| | | |
| τοὺς | | |
| die | *es* | |
| av | | pt pr ak ma pl |
| κακῶς | ἔχοντας | |
| übel | Habenden | |
| if pr | | |
| περι-φέρειν | ὅ-που | |
| umher-*zu*bringen | der*weil*-wo | |
| umher-*zu*tragen, | wo | |
| א, א²: 3 p a1 ps ig | | [A, B, R: 3 p pl ipe] |
| \|ἠκούσθη\| | [ἤκουον] | |
| \|(*jetzt*) gehört wurde es\| | [hörten sie], | |
| | | א, B |
| ὅτι | | |
| daß | \|*da*\| | |
| [A, R] | | 3 p pr |
| [ἐκεῖ] | ἐστίν | |
| [dort] | ist er. | |

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**liefen sie (*jetzt*)[a] umher [h]*in* die ganze dortige Gegend,**
**und sie fingen (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l an,**
**auf den Liegematten die *es* übel Habenden umher*zu*tragen,**
**wo (*jetzt*)[a] gehört wurde, daß er *da* ist.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Text-Umstellung`):
„**fingen sie (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l an,**
*nachdem sie* **(*jetzt*)[a] (*fortlaufend*)[pt] [h]*in* die ganze dortige Umgegend umhergelaufen waren,**
**auf den Liegematten die *es* übel Habenden umher*zu*tragen,**
**wo sie hörten, daß er dort ist.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**liefen sie (*jetzt*)[a] umher [h]*in* die ganze dortige Gegend,**
**und sie fingen (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l an,**
**auf den Liegematten die *es* übel Habenden umher*zu*tragen,**
**wo sie hörten, daß er *da* ist.**“

[1]liefen
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1]umher
[1][h]*in*
[1]die
[1]ganze
[1]dortige
[1]Gegend, — Mat 14.35
[1]und
[1]sie
[1]fingen
[1](*jetzt*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]an,
[1][i]mit
[1]den,
[1]*ja*,
[1]den
[1]Liegematten
[1]die
[1]*es*
[1]übel — Mat 4.23+24, Mar 1.33+34, Luk 4.40
[1]Habenden
[1]umher*zu*tragen,
[1]wo
[1](*jetzt*)[a]
[1]gehört
[1]wurde,
[1]daß
[1]er
[1]*da*
[1]ist.

| 56.) | | | 56.) | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | [1]Und |
| καὶ | | ὅ-που | | |
| Und | | der*weil*-wo | | |
| | | wo | | [1]wo |
| | ✘ | | [A, B, R] | |
| \|ἐὰν\| | | [ἂν] | | [1]so |
| \|so\| | | [gleichsam] | | |
| | | [*in diesem* Fall] | | [1]er |
| | ✘, B, R: 3 p ipe md/ps | | 3 p ipe md/ps (Vorgang) | |
| \|εἰσ-εποροεύετο\| | | | | [1]*zum* |
| \|individuell hinein-ging er | | *zum* Hinein-Gehen *veranlaß*t wurde er\| | | |
| | [A: 3 p pl ipe md/ps | | 3 p pl ipe md/ps (Vorgang)] | [1]Hineingehen |
| [πορεύοντο] | | | | |
| [individuell hinein-gingen sie | | *zum* Hinein-Gehen *veranlaß*t wurden sie] | | [1h]in |
| | prp ak | ak fe pl | | |
| εἰς | κώ-μας | | ἢ | [1]Dörfer |
| hinein in | nicht[2]-Verwehrten[1] | | oder | |
| [h]in | Dörfer, | | | [1]oder |
| | ✘, B: prp ak | ak fe pl | | |
| εἰς | πόλεις | | ἢ | [1h]in |
| hinein in | Vielige | | oder | |
| [h]in | *aus* viel*en Bestehe*nde | | | [1]Städte |
| | Städte | | | |
| | | | | [1]oder |
| | ✘, B: prp ak | ak ma pl | ✘ | |
| εἰς | ἀγροὺς | | ἢ | [1h]in |
| hinein in | *Umher*führ*lä*nder | | oder | |
| [h]in | Felder | | | [1]Feld*orte* |
| | Feld*orte* | | | |
| | wilden *Orte* | | | [1]*veranlaß*t |
| | Ackerländer | | | |
| | | prp dt | | [1]wurde |
| | ἐν | | ταῖς | |
| *als* | in | | den | [1]oder |
| | dt fe pl | ✘, B, R | [A] | |
| ἀγοραῖς | | | | [1]*als* |
| Abhandlung*splätz*en | \|*seiender*\| | | [*seiende*], | |
| Markt*plätz*en, | | | | [1]in |
| Kauf*plätz*en | | | | |
| | ✘, B: 3 p pl ipe | | [A, R: aS] | [1]den |
| \|ἐτίθεσαν\| | | [ἐτίθουν] | | |
| *hin*setzten sie | | | | [1]Markt*plätz*en |
| | | | pt pr ak ma pl | |
| τοὺς | | ἀ-σθενοῦντας | | [1]*seiender*, |
| die | | *sich als* un-kräftig *Zeig*enden | | |
| | | *sich als* un-kräftig *Darstell*enden | | setzten |
| | | *sich als* un-kräftig *Erweis*enden | | |
| | | *sich als* un-gestählt *Zeig*enden | | sie |
| | | *sich als* un-gestählt *Darstell*enden | | |
| | | *sich als* un-gestählt *Erweis*enden | | |
| | | *sich als* Schwach*er Zeig*enden | | die |
| | | *sich als* schwach *Darstell*enden | | |
| | | *sich als* schwach *Erweis*enden, | | *sich* |
| | | | | *als* |
| | | | | schwach |
| | | | | *Erweis*enden |
| | | | | *hin*, |

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`zweites „hin“ und letztes „oder“ fehlt`):
„Und wo gleichsam
sie *zum* Hineingehen [h]in Dörfer oder Städte oder [h]in Feld*orte veranlaß*t wurden,
*als* in den Markt*plätz*en *seiende*,“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`letztes „oder“ fehlt`):
„Und wo gleichsam
er *zum* Hineingehen [h]in Dörfer oder [h]in Städte oder [h]in Feld*orte veranlaß*t wurde,
*als* in den Markt*plätz*en *seiender*,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`zweites „hin“ und letztes „oder“ fehlt`):
„Und wo gleichsam
er *zum* Hineingehen [h]in Dörfer oder Städte oder Feld*orte veranlaß*t wurde,
*als* in den Markt*plätz*en *seiender*,“

Mar 6.54

Apg 19.12

| | | |
|---|---|---|
| | 3 p pl ipe | |
| καὶ | παρ-εκάλουν | |
| und | beiseite-riefen sie | und |
| | *als* Herbei*geführten*-einluden sie | sie |
| | aufmunterten sie | sprachen |
| | zusprachen sie | ihm |
| | anmahnten sie | zu, |
| 3 p ak ma | | |
| αὐτὸν | ἵνα | auf |
| ihn | auf daß | daß |
| ihn | | sie |
| ihn | | auch |
| ih*m*, | | so |
| ihn | | (*jetzt*)[a] |
| | | individuell |
| κ-ἂν | | [ir]*etwas* |
| auch-so | *irgend* | *gebiets* |
| | [ir]*etwas* | der |
| prp gn | | Quaste |
| | τοῦ | seines [d] Gewandes |
| *gebiets* | des | berühren |
| | des | *könn*ten. |
| | der | [1]Und |
| gn ne | | [1]soviele, |
| κρασ-πέδου | τοῦ | [1]wie |
| *Zu*fuß[2]-Hängers[1] | des | [1](*de facto*)[a] |
| *Richtung des* Fußes-Hängenden | | [1]individuell |
| Quaste | | [1][ir]*etwas* |
| gn ne | 3 p gn ma | [1]*gebiets* |
| ἱματίου | αὐτοῦ | [1]seiner |
| *Be*riemten | seiner*seits* | [1]berührten, |
| *mit* Riemen *Zusammengehal*tenen | seines, | [1]wurden |
| Gewandes, | | [1]gerettet. |
| 3 p pl a1 kj md ig | | |
| ἅψωνται | | |
| (*jetzt*) sich *ent*zünden *könn*ten / *würd*en sie | | |
| (*jetzt*) individuell berühren *könn*ten / *würd*en sie. | | |
| καὶ | | |
| Und | | |
| pna no ma pl | [A, B, R] | |
| ὅσ-οι | [ἂν] | |
| welche-diese | [gleichsam] | |
| soviele, wie | [*in diesem* Fall] | |
| ℵ, B: 3 p pl a1 md kt | [A, R: 3 p pl ipe md/ps | |
| \|ἥψαντο\| | [ἥπτοντο] | |
| \|(*de facto*) sich *ent*zündeten sie\| | [sich *ent*zündeten sie | |
| \|(*de facto*) individuell berührten sie\| | [individuell berührten sie | |
| 3 p pl ipe md/ps (Vorgang)] | | |
| *zum Ent*zünden *an veranlaß*t wurden sie] | *irgend* | |
| *zum* Berühren *veranlaß*t wurden sie] | [ir]*etwas* | |
| prp gn | 3 p gn ma | |
| | αὐτου | |
| *gebiets* | seiner, | |
| 3 p pl ipe md/ps | 3 p pl ipe md/ps (Vorgang) | |
| ἐσῴζοντο | | |
| sich retten *ließ*en sie | gerettet wurden sie. | |

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch ipe statt a):
„Und soviele, wie gleichsam individuell [ir]*etwas gebiets* seiner berührten, wurden gerettet.“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und soviele, wie gleichsam (*de facto*)[a] individuell [ir]*etwas gebiets* seiner berührten, wurden gerettet.“

4 Mos 15.38

Mat 9.21
(Mar 5.28)
Luk 8.46

Mar 3.10
Luk 6.19